

ญี่ปุ่นสาร

Newsletter from Japan Cultural Center, Bangkok (The Japan Foundation)

# JAPAN LETTER

No.35 Sep-Nov 2002

## Cover Story 2

Intellectual Exchange Survey  
in Thailand  
โครงการสำรวจ  
การแลกเปลี่ยนภูมิปัญญา  
ในประเทศไทย

## Cultural Exchange Plaza 7

Personal View from  
**Boyd Kosiyabong**  
And the Movement of  
Asian Pop Music  
After Okinawa Symposium  
มุมมองของหนุ่มนักดนตรี  
**บอย โกสิยพงษ์**  
กับกิจกรรมทางดนตรี  
ครั้งสำคัญที่โอกินาวา

## Activity Reports 12

### Series 18

Art Exchange  
in Fukuoka  
Asian Art Museum  
โครงการแลกเปลี่ยน  
ทางศิลปะ  
ณ พิพิธภัณฑ์ Fukuoka  
Asian Art Museum

## Asia Center 21

**Wisut Ponnimit**  
A man whose cartoon is not  
only an imagination  
**วิศุทธิ์ พรนิมิตร**  
เมื่อการ์ตูน  
เป็นมากกว่าจินตนาการ



# INTELLECTUAL EXCHANGE SURVEY in THAILAND

# COVER STORY

## 1. Introduction

Since 1998, the Japan Foundation, Bangkok has conducted a survey project, entitled "Intellectual Exchange Survey in Thailand" in order to overview previous and current situations of intellectual exchange that organizations and institutions have implemented on an internationally collaborative basis in Thailand. The

sponsor activities of research project, seminar and conference. Some surveyed projects had many sponsors while some had only one. For the former cases, sponsors were universities, international organizations, and others sources. For the latter cases, the largest sponsor was universities. One third of financial sources were from inside the country, while two

## Intellectual Exchange Survey in Thailand

project has been expected to provide information and databases for making policy and priority more clearly for the Asia Center, established in 1995 as a new entity of the Japan Foundation to cope with such common issues of the Asia region as promotion of human rights and civil society, dialogue among different civilizations, and globalization and preservation of local identity.

The survey had been conducted for more than two years, between October 1998 and December 2000, collecting information of intellectual exchange implemented in the period of 1982 and 2000. The total of 559 projects were compiled as databases of the survey. They were analyzed and presented in this report as the following details:

## 2. Forms and Organizers of Intellectual Exchange in Thailand

The total of 559 projects can be categorized into 5 forms of exchanges: 1) Seminar; 2) Workshop; 3) Conference; 4) Research; 5) Training. But more than half of them were held in the forms of seminar and workshop. They obviously expanded during 1996 and 1999. To classify the types of organizers, Figure 1 shows that 64.8% of the total projects were organized by universities (both Thai and foreign universities). The universities in Thailand were more likely to organize the projects in the form of seminar rather than other activities, while foreign universities tended to

third of them came from foreign and international organizations, especially from Japan, when they were divided by country.

## 3. Topics and Fields of Intellectual Exchange

To explore topics of intellectual exchange in Thailand throughout the whole period of 19 years (1982-2000), it appears that there were 5 important topics held more often than the others, namely the topics of development, culture, international relations and co-operations, social changes and problems, and economics, respectively. As we classify all topics of the intellectual exchange into two periods of time - before and after the occurrence of currency crisis in 1997 - (see Figure 2), there is an interesting point involving development approaches and circumstances. Before the currency crisis of 1997, the projects dealing with 'development' were generally concerned

Amara Ponsapich  
Pinit Lapthananon

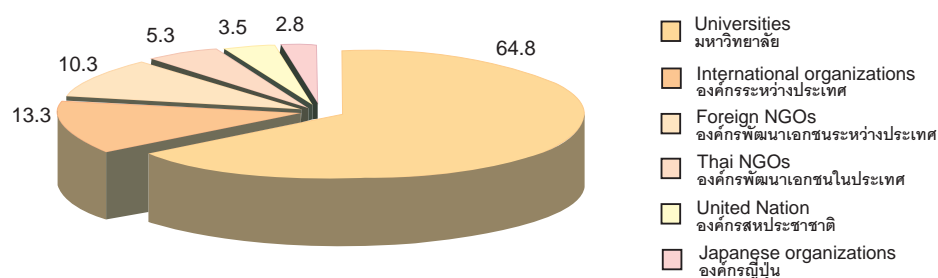


Figure 1 Percentage of organizers of intellectual exchange in Thailand  
แผนภูมิที่ 1 ร้อยละของผู้จัดการแลกเปลี่ยนภูมิปัญญา



Chiang Mai Open Forum : "Conflict in Water Management : The public in Crisis", on 12th-14th October 2002 at Chiang Mai  
การประชุมสัมมนา Chiang Mai : "Conflict in Water Management : The public in Crisis" เมื่อวันที่ 12-14 ตุลาคม 2545 ณ จังหวัดเชียงใหม่

## 1. บทนำ

นับตั้งแต่ปี 2541 เป็นต้นมา มูลนิธิญี่ปุ่น ได้จัดทำโครงการ "สำรวจการแลกเปลี่ยนภูมิปัญญาในประเทศไทย" เพื่อรวบรวมข้อมูลที่จะสามารถนำมาใช้ประมวลภาพรวมของการเคลื่อนไหวและสถานการณ์ปัจจุบันที่เกี่ยวข้องกับกิจกรรมการแลกเปลี่ยนภูมิปัญญา

# โครงการสำรวจการแลกเปลี่ยนภูมิปัญญาในประเทศไทย



Special Lecture on "Civilization of Tenderness" by Prof. Machida Soho, Ph.D., on 27th August 2002 at Chulalongkorn University  
การบรรยายพิเศษเรื่อง "อารยธรรมแห่งความอ่อนโยน" โดย ศ.ดร. มาซิดะ โซโฮ วันที่ 27 สิงหาคม 2545 ณ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

บนพื้นฐานความร่วมมือระหว่างประเทศที่จัดขึ้นในประเทศไทย ทั้งนี้เพื่อใช้เป็นฐานข้อมูลที่ศูนย์เอเชียซึ่งจัดตั้งเมื่อปี 2538 เพื่อเป็นองค์กรหลักส่วนหนึ่งของมูลนิธิญี่ปุ่น จะได้นำไปใช้ประโยชน์ในการกำหนดทิศทางทางด้านกิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับประเด็นปัญหาร่วมกันของประเทศต่างๆ ในภูมิภาคเอเชียในลักษณะของการส่งเสริมสิทธิมนุษยชนและประชาสังคมการแลกเปลี่ยนระหว่างประชาชาติต่างๆ ระบบโลกาภิวัตน์ ตลอดจนการดำรงรักษาเอกลักษณ์ท้องถิ่น

โครงการนี้ดำเนินการเก็บรวบรวมข้อมูลมานานกว่า 2 ปี เริ่มตั้งแต่เดือนตุลาคม 2541 จนถึงเดือนธันวาคม 2543 ซึ่งเป็นการสำรวจข้อมูลย้อนหลังกลับไปตั้งแต่ปี 2525 เรื่อยมาจนถึงปี 2543 โดยมีจำนวนโครงการที่เก็บรวบรวมและบันทึกไว้ในฐานข้อมูลจากการสำรวจรวม 559 โครงการ และได้ถูกนำมาวิเคราะห์และนำเสนอไว้ในรายงานนี้ โดย

จำแนกเป็นประเด็นๆ ดังรายละเอียดต่อไปนี้

## 2. รูปแบบโครงการแลกเปลี่ยนภูมิปัญญาและองค์กรที่มีบทบาทสำคัญ

จากโครงการทั้งหมด 559 โครงการ พบว่าโครงการแลกเปลี่ยนภูมิปัญญาที่จัดในประเทศไทยสามารถจำแนกได้เป็น 5 รูปแบบ คือ 1) การสัมมนา 2) การประชุมปฏิบัติการ 3) การประชุมวิชาการ 4) การวิจัย และ 5) การฝึกอบรม แต่ทั้งนี้จำนวนมากกว่าครึ่งหนึ่ง

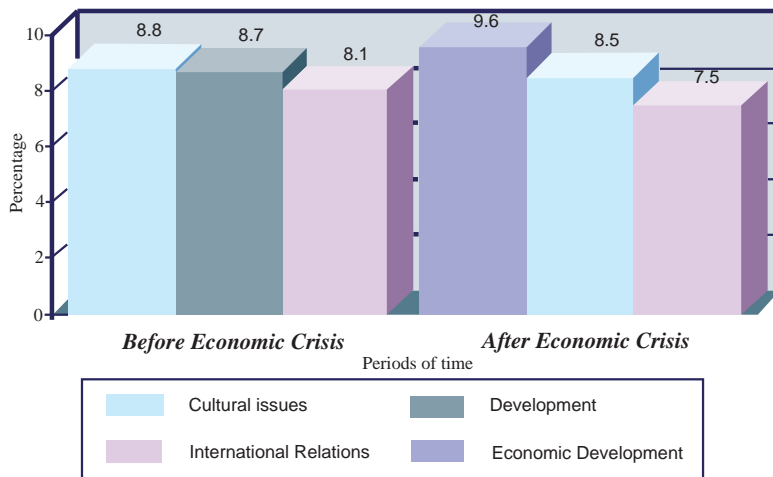
ของโครงการทั้งหมดเป็นการจัดกิจกรรมในรูปแบบการสัมมนาและการประชุมปฏิบัติการ โดยการจัดกิจกรรมเหล่านี้เริ่มขยายตัวอย่างเด่นชัดในช่วงระหว่างปี 2539 และปี 2542 ทั้งนี้องค์กรที่มีบทบาทสำคัญในการจัดโครงการเหล่านี้คือ มหาวิทยาลัย (ทั้งที่เป็นมหาวิทยาลัยภายในประเทศและมหาวิทยาลัยจากต่างประเทศ) ซึ่งมีสูงถึงร้อยละ 64.8 (ดูแผนภูมิที่ 1) อย่างไรก็ตามเมื่อจำแนกรูปแบบการจัดกิจกรรมตามประเภทขององค์กรผู้ให้ทุนสนับสนุนพบว่า รูปแบบของกิจกรรมที่มหาวิทยาลัยภายในประเทศจัด เป็นการจัดสัมมนามากกว่ากิจกรรมอย่างอื่น ในขณะที่มหาวิทยาลัยในต่างประเทศให้ความสำคัญกับการส่งเสริมงานวิจัย การจัดสัมมนาและการประชุมวิชาการ ทั้งนี้ในด้านแหล่งเงินทุนสนับสนุนกิจกรรมพบว่า มี 2 รูปแบบ คือโครงการที่มีแหล่งเงินทุนสนับสนุนหลายแหล่ง และโครงการที่มีแหล่งเงินทุนสนับสนุนแหล่งเดียว ในกลุ่มแรกนั้นผู้ให้เงินทุนสนับสนุนมีทั้งที่เป็นมหาวิทยาลัย องค์กรระหว่างประเทศ และอื่นๆ ส่วนในกลุ่มหลังนั้น แหล่งทุนสนับสนุนที่สำคัญที่สุดคือมหาวิทยาลัย ทั้งนี้จากการวิเคราะห์จำแนกประเทศของผู้ให้ทุนสนับสนุนกิจกรรมพบว่าประมาณ 1 ใน 3 เป็นแหล่งทุนภายในประเทศ ส่วนอีก 2 ใน 3 เป็นองค์กรประเภทต่างๆจากต่างประเทศ โดยเฉพาะอย่างยิ่งแหล่งเงินทุนจากประเทศญี่ปุ่น

## 3. หัวข้อและสาขาวิชาของโครงการแลกเปลี่ยนภูมิปัญญา

โครงการแลกเปลี่ยนภูมิปัญญาทั้งหมดเมื่อนำมาจำแนกรายละเอียดหัวข้อของกิจกรรมต่างๆที่จัด พบว่าในช่วง 18 ปีที่ผ่านมา (ระหว่าง พ.ศ. 2525 ถึง พ.ศ. 2543) มี 5 หัวข้อที่นิยมจัดบ่อยครั้งกว่าหัวข้ออื่นๆคือ ประเด็น

Figure 2 Three most highly concerned topics of intellectual exchange between before and after the currency crisis in 1997

แผนภูมิที่ 2 หัวข้อการแลกเปลี่ยนภูมิปัญญา 3 อันดับแรกในช่วงก่อนและหลังวิกฤติเศรษฐกิจ



# COVER STORY

with theories, concepts and strategies. On the other hand, since the economics turned down, most projects on development had changed their approaches to be more specific on 'economic development', focusing on economic recession, its impacts and strategies or alternatives to recover the crisis. At the same time, the other two priorities of topics for intellectual exchange in both periods were still 'culture' and 'international relations and co-operations'.

The database of the survey has also been expected to clarify the fields of intellectual exchange in Thailand. The analysis in Figure 3 indicates 5 main fields frequently arranged for the exchanges; development studies, multidisciplinary approach, economics, law, and politics. According to the Figure, since the periods after 1997 the intellectual exchanges have been obviously organized in and have given priority to the field of 'development studies'. This might be because the exchanges aim to find out significantly suitable alternative development in accordance with the current economic and social conditions. Moreover, 'development studies' was a very important field frequently found in every form of intellectual exchanges, while the activities organized as multidisciplinary approach especially concerning environmental issues and internal and international migration of Thai labor were also given a high priority in various forms of the exchange.

#### 4. Financial Resources and Intellectual Exchange

Figure 4 demonstrates that universities including foreign universities were the most important financial resource (29.0%), while the second place (26.1%) was given to international organizations. The rest were Japanese organizations and private sectors - such as the Toyota Foundation for 17.4%, both Thai and foreign

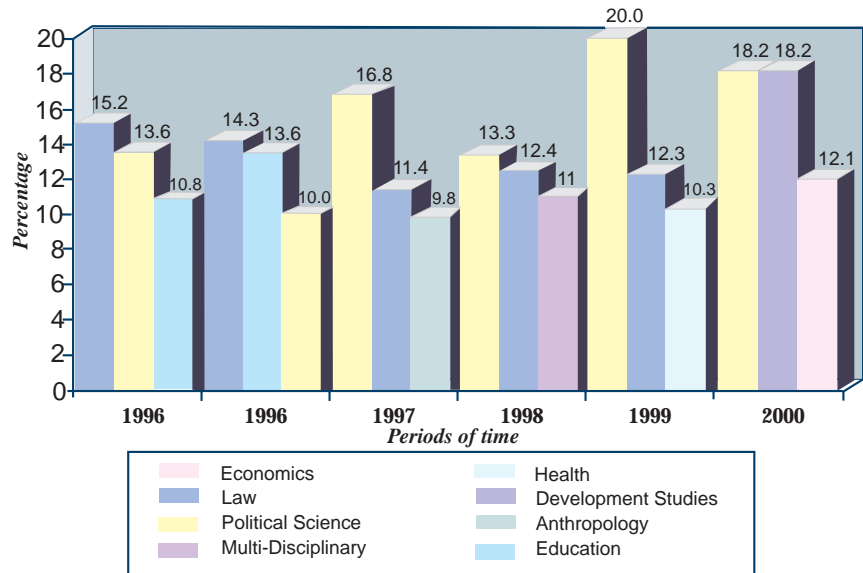


Figure 3 Three most highly concerned fields of intellectual exchange, by periods of time  
แผนภูมิที่ 3 สาขาวิชาที่มีการแลกเปลี่ยนภูมิปัญญา 3 อันดับแรกในแต่ละช่วงเวลา

การพัฒนา ประเด็นทางวัฒนธรรม ประเด็นความสัมพันธ์และความร่วมมือระหว่างประเทศ ประเด็นการเปลี่ยนแปลงและปัญหาทางสังคม และประเด็นการพัฒนาทางเศรษฐกิจและผลกระทบ ทั้งนี้เมื่อนำข้อมูลเกี่ยวกับหัวข้อการแลกเปลี่ยนภูมิปัญญามาจำแนกเป็น 2 ช่วงเวลา คือก่อนและหลังการเกิดวิกฤติเศรษฐกิจในประเทศไทยปี พ.ศ. 2540 (ดูแผนภูมิที่ 2) พบว่ามีนัยสำคัญที่แตกต่างกันในประเด็นเกี่ยวกับการพัฒนา คือ ในช่วงก่อนเกิดวิกฤติเศรษฐกิจ การแลกเปลี่ยนภูมิปัญญาในหัวข้อการพัฒนานั้นเน้นประเด็นการพัฒนาทั่วไปทั้งในด้านทฤษฎี แนวคิด และกลยุทธ์การพัฒนาที่เหมาะสม ในขณะที่ช่วงหลังเกิดวิกฤติเศรษฐกิจ หัวข้อการพัฒนาได้เปลี่ยนมาเน้นประเด็นเกี่ยวกับผลกระทบของการพัฒนาทางเศรษฐกิจ โดยเฉพาะอย่างยิ่งในประเด็นที่เกี่ยวข้องกับการวิเคราะห์และประเมินความรุนแรงของผลกระทบจากวิกฤติเศรษฐกิจที่เกิดขึ้น แนวทางการฟื้นฟูเศรษฐกิจที่เหมาะสมสำหรับภาวะในปัจจุบันและระยะยาวในอนาคต โดยอีก 2 หัวข้อที่มีความสำคัญยังคงเป็นประเด็นเกี่ยวกับวัฒนธรรม ประเด็นความสัมพันธ์ และความร่วมมือระหว่างประเทศต่างๆ

ในส่วนของรายละเอียดตามสาขาวิชาของกิจกรรมการแลกเปลี่ยนภูมิปัญญาที่จัดพบว่า 5 สาขาวิชาที่มีการจัดบ่อยมากกว่าสาขา

อื่นๆ คือ การศึกษาการพัฒนา สหวิทยา เศรษฐศาสตร์ นิติศาสตร์ และรัฐศาสตร์ ทั้งนี้จากแผนภูมิที่ 3 พบว่าการศึกษาการพัฒนาเป็นสาขาที่ได้รับความสำคัญในการจัดกิจกรรมมาโดยตลอดในทุกช่วงเวลา โดยเฉพาะอย่างยิ่งเป็นอันดับที่หนึ่งมาโดยตลอดนับตั้งแต่ พ.ศ. 2540 ทั้งนี้อาจเป็นความพยายามที่จะแสวงหาทิศทางการพัฒนาที่เหมาะสมต่อการพัฒนาในประเทศไทย ภายใต้เงื่อนไข เศรษฐกิจสังคมในขณะนั้น นอกจากนี้การศึกษาการพัฒนายังเป็นสาขาวิชาที่ได้รับความสำคัญเป็นลำดับต้นๆในการจัดกิจกรรมแลกเปลี่ยนภูมิปัญญาในทุกรูปแบบโดยสาขาวิชาที่มีการจัดในกิจกรรมรูปแบบต่างๆค่อนข้างเด่นชัด รองลงมาคือ กิจกรรมในลักษณะสหวิทยา โดยเฉพาะในสาระและประเด็นที่เกี่ยวกับสิ่งแวดล้อม และการย้ายถิ่นของแรงงาน

#### 4. แหล่งเงินทุนสนับสนุนโครงการแลกเปลี่ยนภูมิปัญญา

ข้อมูลในแผนภูมิที่ 4 แสดงให้เห็นว่า จากจำนวนผู้ให้ทุนสนับสนุนการจัดทำกิจกรรมแลกเปลี่ยนภูมิปัญญาทั้งหมดนั้น มีมหาวิทยาลัย (รวมถึงมหาวิทยาลัยในต่างประเทศด้วย) เป็นแหล่งทุนที่สำคัญที่สุดคือ 29.0% รองลงมาเป็นกิจกรรมที่ได้รับการสนับสนุนจากองค์กรระหว่างต่างประเทศ 26.1% องค์กรญี่ปุ่นและบริษัทเอกชนญี่ปุ่น (เช่น มูลนิธิ

NGOs for 16.1%, as well as Thai and foreign governmental organizations for 11.4%.

To explore the national origin of sponsors, the survey finds that the topic of international relations and co-operations widely attracted various financial resources from most countries. Development and area studies (such as Thai studies, Japanese studies, South-east Asian studies, etc.) were also highly funded topics. Meanwhile, the fields of intellectual exchange with obviously higher priorities than the others were development studies and multidisciplinary approach.

## 5. Directions and Future Trends of Intellectual Exchange

To classify the most important organizations playing the role of organizers and sponsors for the intellectual exchange in Thailand, this survey finds that universities had long played a more important role than other organizations. Their intellectual exchange activities were most likely to be organized in the form of seminar. The topics of those activities, which they preferred to manage, were international relations and co-operations as well as Thai culture comparing to that of other societies. The activities were usually related to the fields of development studies, international relations, and multidisciplinary approach.

According to the data, seminar and workshop will continue to be popular forms of intellectual exchange activities in the future, while conference will be another form which various organizers prefer to manage. The topics for these forms of exchange will be expected to deal with social, cultural and political circumstances towards development. It is a matter of fact that since the Thai economy turned down in 1997, the projects focusing on development concepts and theories have changed to be more specific on economic development and impacts of

the crisis. Although at the first stage after the crisis most intellectual exchange concentrated on the problems of Thai and Asian economy, finance, and banking conditions in order to find out suitable and rapid strategies to cope with the critical points of the economic downturn, after a short period the intellectual exchange topics have switched to pay more attention to social and cultural approaches on development. Such terms as 'social capitals' and 'social safety-nets' have occurred to be more important to be the basic concepts to promote a self-sufficient economy and sustainable livelihood in the countries. Moreover, the exchange in the forms of seminar and conference will probably focus on the subjects of grassroots development, sustainable development, self-reliance, and good governance. At the same time, the intellectual exchanges in the form of

โตโยต้า เป็นต้น) 17.4% องค์กรพัฒนาเอกชนทั้งในประเทศและต่างประเทศ 16.1% และแหล่งทุนที่เป็นองค์กรภาครัฐทั้งจากในประเทศและต่างประเทศอีก 11.4%

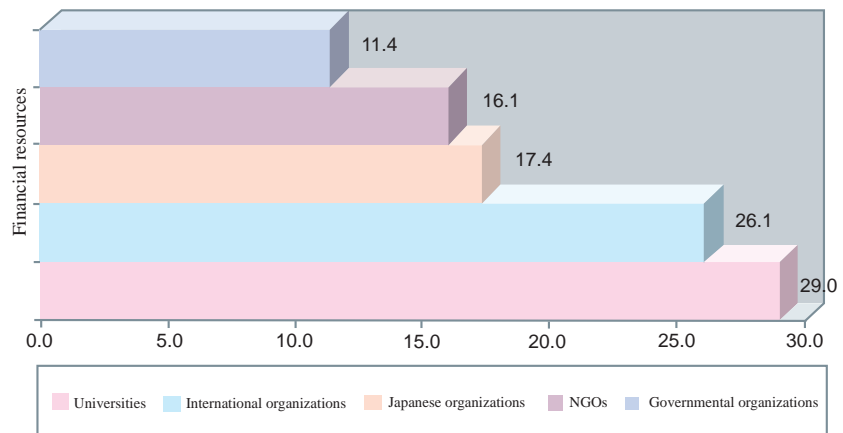
เมื่อพิจารณาจำแนกประเทศของแหล่งทุนสนับสนุนพบว่า หัวข้อเรื่องความสัมพันธ์และความร่วมมือระหว่างประเทศได้รับความสนใจอย่างชัดมากจากแหล่งทุนประเทศต่างๆ โดยแนวคิดด้านการพัฒนาและการศึกษาเชิงพื้นที่ (คือ ไทยศึกษา ญี่ปุ่นศึกษา และยุโรปศึกษา) มีลำดับความสำคัญสูงเช่นเดียวกันสำหรับการจำแนกสาขาวิชาที่จัดกิจกรรมตาม ประเทศของแหล่งทุน กล่าวได้ว่ามีภาพที่ค่อนข้างชัดเจนในความสำคัญของกิจกรรมการแลกเปลี่ยนภูมิปัญญาในสาขาการศึกษาการพัฒนา และในลักษณะสหวิชาที่เด่นชัดมากกว่าสาขาวิชาอื่นๆ

## 5. ทิศทางและแนวโน้มโครงการแลกเปลี่ยนภูมิปัญญาในอนาคต

จากการศึกษาวิเคราะห์ข้อมูลโครงการแลกเปลี่ยนภูมิปัญญาในประเทศไทยมาทั้ง

Figure 4 Regrouping financial resources of intellectual exchange

แผนภูมิที่ 4 องค์กรผู้ให้การสนับสนุนเงินทุนในการจัดโครงการแลกเปลี่ยนภูมิปัญญา



workshop will concentrate on the approaches to gain a self-sufficient economy, sustainable livelihood, community empowerment, and integrated farming system. They may pay more attention to the people's participatory approach to development. These activities ultimately aim to provide alternative development for recovering the economic hardships. However, it is evident that a short period after the economic downturn many workshops

หมด สามารถสรุปภาพรวมได้ว่า มหาวิทยาลัยเป็นองค์กรที่มีบทบาทสำคัญมากกว่าองค์กรอื่นๆ กิจกรรมที่มหาวิทยาลัยจัดโดยมากเป็นกิจกรรมการสัมมนา ทั้งนี้เมื่อพิจารณาถึงหัวข้อการจัดกิจกรรมแลกเปลี่ยนพบว่า การสัมมนาที่จัดโดยมหาวิทยาลัยส่วนมาก เป็นหัวข้อเกี่ยวกับความสัมพันธ์ ความร่วมมือระหว่างประเทศ และเกี่ยวกับวัฒนธรรมไทย และวัฒนธรรมเชิงเปรียบเทียบระหว่างประเทศไทยกับประเทศอื่นๆ ทางด้านสาขาวิชาที่จัดนั้น การจัดสัมมนาโดยมหาวิทยาลัย

# COVER STORY

focused on the suitable ways to handle foreign aids, especially from the Social Investment Fund (SIF), Asian Development Bank (ADB), and Miyazawa Funds.

Therefore, in the near future it is predictable that intellectual exchange in Thailand may still concentrate on the topics involving development circumstances and alternatives, social changes and problems because of mal-development, as well as international relations and co-operations. At the same time, research projects in the future are likely to focus on the monitor and evaluation of all development projects and programs. Specifically, outputs and outcomes will be monitored and evaluated over inputs and processes in the development projects.

## Prof. Amara Pongsapich Ph.D.

Prof. Amara is the Dean of the Faculty of Political Science, Chulalongkorn University, Bangkok. An acknowledged expert and scholar, she has professional experience in the field of urban development, social, ethnic studies and women studies. Many of her academic researches, namely the paper on Partnership in Exchanging Human Security and Coping with HIV/AIDS and Scioeconomics of Natural Resource Management : Civil Society on Sustainable Food Security Issues, are favorable to the wide public and country. Moreover, she is an occasional consultant of the Thai government and many international organizations on a wide range of social and economic issues.

## Pinit Lapthananon Ph.D.

Dr. Pinit is a researcher at level 6 at the Social Research Institute, Chulalongkorn University, Bangkok. With a Master degree and Doctor degree in the field of South-East Asian studies from the University of Hull and 22-year working experience in the field of academic research, Dr. Pinit is publicly recognized as a proficient researcher whose ability and talent benefit greatly to the country.

ส่วนมากเป็นการจัดในสาขาการศึกษาการพัฒนา สาขาความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ และกิจกรรมในลักษณะสหวิชา

สำหรับแนวโน้มกิจกรรมการแลกเปลี่ยนภูมิปัญญาในอนาคตกล่าวได้ว่าการจัดกิจกรรมในรูปแบบการประชุมวิชาการมีความสำคัญมากขึ้น นอกเหนือจากการจัดสัมมนาและการประชุมปฏิบัติการที่เป็นรูปแบบกิจกรรมที่นิยมจัดกันมาโดยตลอด ในด้านหัวข้อการจัดกิจกรรมในรูปแบบต่างๆดังกล่าวนั้นมีแนวโน้มจะเกี่ยวข้องกับเงื่อนไขทางสังคม วัฒนธรรม และการเมืองที่สัมพันธ์กับการพัฒนาประเทศ ทั้งนี้ข้อเท็จจริงจากการสำรวจพบว่าภายหลังการเกิดวิกฤติเศรษฐกิจในปี พ.ศ. 2540 หัวข้อที่เกี่ยวกับแนวคิดและทิศทางการพัฒนาได้ถูกปรับเปลี่ยนมาเป็นประเด็นเกี่ยวกับการพัฒนาเศรษฐกิจและผลกระทบซึ่งเป็นผลสืบเนื่องโดยตรงจากปัญหาวิกฤติเศรษฐกิจ อย่างไรก็ตามแม้ว่าในช่วงแรกของหลังภาวะวิกฤติเศรษฐกิจนั้นกิจกรรมต่างๆมุ่งเน้นเกี่ยวกับปัญหาเศรษฐกิจ การเงิน และการธนาคารทั้งของไทย และ ภูมิภาคเอเชีย เพื่อพยายามหาช่องทาง การฟื้นฟูวิกฤติเศรษฐกิจภายในประเทศ และระหว่างประเทศโดยด่วน แต่ภายหลังการเกิดวิกฤติเศรษฐกิจมาระยะหนึ่ง เนื้อหาของการจัดกิจกรรมการแลกเปลี่ยนภูมิปัญญา ก็หันมาให้ความสำคัญกับเงื่อนไขทางสังคมและวัฒนธรรมที่มีต่อการพัฒนามากขึ้น การให้ความสำคัญกับแนวคิด "ทุนทางสังคม" (Social Capitals) และ "เครือข่ายหลักประกันทางสังคม" (Social Safety-nets) ถือเป็นแนวคิดสำคัญ ในการนำมาประยุกต์เพื่อกำหนดแนวทางการพัฒนาวิถีชีวิตที่ยั่งยืนและเศรษฐกิจพอเพียงในประเทศต่างๆ ยิ่งไปกว่านั้นกิจกรรมการแลกเปลี่ยนภูมิปัญญาทั้งในรูปแบบการสัมมนาและการประชุมวิชาการจะเน้นมากขึ้นในประเด็นการพัฒนาแบบรากหญ้า การพัฒนาที่ยั่งยืน การพึ่งตนเอง และธรรมาภิบาล ในขณะที่เดียวกัน กิจกรรมการแลกเปลี่ยนภูมิปัญญาในรูปแบบการประชุมปฏิบัติการนอกจากจะนิยมจัดในหัวข้อการพัฒนาเพื่อส่งเสริมเศรษฐกิจพอเพียง วิถีชีวิตที่ยั่งยืน ชุมชนเข้มแข็ง และการทำเกษตรผสมผสานหรือเกษตรธรรมชาติแล้ว ประเด็นการสร้างการพัฒนาบนพื้นฐานการมีส่วนร่วมของประชาชนก็เป็นอีกหัวข้อหนึ่งที่สำคัญด้วย การจัดกิจกรรมเหล่านี้เน้นการ

ค้นหาและนำเสนอวิธีการฟื้นฟูเศรษฐกิจและทิศทางการพัฒนาที่เหมาะสม รวมถึงลดถึง การกำหนดหรือเสนอวิธีการนำเงินทุนช่วยเหลือจากต่างประเทศไม่ว่าจะเป็น SIF (Social Investment Fund) ADB (Asian Development Bank) หรือเงินทุน Miyasawa ไปใช้ประโยชน์อย่างเหมาะสมและถูกทิศทาง

ดังนั้นในอนาคตอันใกล้การจัดกิจกรรมการแลกเปลี่ยนภูมิปัญญาในประเทศไทย น่าจะยังคงเน้นหัวข้อที่เกี่ยวข้องกับระหว่างการพัฒนา กับโครงสร้างความสัมพันธ์ทางสังคมและวัฒนธรรม ความสัมพันธ์และความร่วมมือระหว่างประเทศในด้านต่างๆ นอกจากนั้นสำหรับกิจกรรมในด้านการวิจัยในอนาคตนั้น น่าจะเป็นกิจกรรมที่เน้นแนวทางการตรวจสอบ และประเมินผล (Monitoring and Evaluation) โครงการพัฒนาต่างๆ โดยเฉพาะอย่างยิ่งการตรวจสอบและประเมินผลที่เน้น outputs และ outcomes ของการพัฒนามากกว่า inputs และ process ของโครงการพัฒนาต่างๆในประเทศไทย

## ศาสตราจารย์ ดร.อมรา พงศาพิชญ์

ศาสตราจารย์ ดร.อมรา พงศาพิชญ์ ปัจจุบันดำรงตำแหน่งคณบดีคณะรัฐศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ท่านได้รับการยอมรับอย่างกว้างขวางในฐานะผู้เชี่ยวชาญในด้านการพัฒนาชุมชนเมือง สังคมจริยศึกษา และสตรีศึกษา ผลงานการวิจัยด้านวิชาการของท่านหลายชิ้น เช่น ผลงานการวิจัยเรื่อง **Partnership in Exchanging Human Security and Coping with HIV/AIDS and Scioeconomics of Natural Resource Management : Civil Society on Sustainable Food Security Issues** ได้ยังประโยชน์ให้แก่สาธารณชน และประเทศชาติอย่างมาก นอกจากนั้น ท่านยังเป็นที่ปรึกษาทางด้านสังคมและเศรษฐกิจแก่รัฐบาลไทย และองค์กรระหว่างประเทศ ในโอกาสต่างๆด้วย

## ดร.พินิจ ลาภานานนท์

ดร.พินิจ สำเร็จการศึกษาระดับปริญญาโทและปริญญาเอก สาขาเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ศึกษา จากมหาวิทยาลัยฮัล ประเทศอังกฤษ ปัจจุบันดำรงตำแหน่งนักวิจัยระดับ 6 ประจำสถาบันวิจัยสังคม จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย จากประสบการณ์การทำงานทางด้านการศึกษาทางวิชาการกว่า 22 ปี ทำให้ดร.พินิจเป็นที่ยอมรับในฐานะนักวิจัยที่มีความรู้ ความสามารถอันยังประโยชน์ให้แก่ประเทศชาติอย่างมาก



on Cross-Border Music in Asia.

Boyd Kosiyabong from Bakery Music Co.,Ltd., one of

In February 2002, a scene of Pop music in Asia was shaken by a significant event taken place in Okinawa, Japan. The Okinawa symposium, widely recognized by the title of Asian Pop 2002, had given an auspicious sign for the movement of the Asian Pop music scene by focusing its discussion

6เดือนก่อนภาพพันธ์ที่ผ่านมาได้เกิดการสนทนาครั้งยิ่งใหญ่ขึ้นกับวงการเพลงป๊อปในภูมิภาคเอเชีย เมื่อมีการจัดการประชุมนานาชาติหรือที่เรียกกันอย่างเป็นทางการว่า "Asian Pop 2002" ขึ้น ณ เมืองโอกินาวา ประเทศญี่ปุ่น ในหัวข้อ การแลกเปลี่ยนทางดนตรีในภูมิภาคเอเชีย

บอย โกสิยพงษ์ บุคคลซึ่งถือได้ว่าเป็นกลไกสำคัญของวงการดนตรีเพลงป๊อปเมืองไทยจากค่ายเพลงเบเกอรี่มิวสิกได้รับเชิญให้เข้าร่วมการประชุมครั้งประวัติศาสตร์นี้ด้วยเช่นกัน คุณบอยเป็นที่รู้จักกันดีในฐานะโปรดิวเซอร์ นักแต่งเพลง และกรรมการบริหารค่ายเพลงเบเกอรี่มิวสิกที่มีความโดดเด่นในด้านการผลิตศิลปินคุณภาพที่มีเอกลักษณ์เฉพาะตัว ผลงานการผลิตเพลง และการบริหารงานของคุณบอย เป็นที่น่าจับตามองในบทบาทของผู้สร้างความเปลี่ยนแปลงให้กับวงการเพลงป๊อปเมืองไทยจนเป็นที่ยอมรับกันทั่วไปว่าเป็นมืออาชีพอย่างแท้จริง

เชื่อว่ามุมมองส่วนตัวของหนุ่มมากประสบการณ์และความสามารถคนนี้จะทำให้คุณรู้จักความเป็นไปภายในวงการเพลงป๊อปของภูมิภาคเอเชียและของประเทศไทยได้อย่างลึกซึ้งยิ่งขึ้น

## Personal View from **Boyd Kosiyabong** And the Movement of Asian Pop Music After Okinawa Symposium

มุมมองของหนุ่มนักดนตรี **บอย โกสิยพงษ์**  
กับการประชุมทางดนตรีครั้งสำคัญที่เมืองโอกินาวา

the best incomparable music professionals in the Thai Pop music scene, was also invited as one of the panelists in this historic symposium.

Khun Boyd, is well known for the role of great producer, unique song composer, and Vice President of Bakery Music Co.,Ltd, a music company reputable for producing talented singers who have their own unique and distinguished styles.

We truly believe that personal viewpoints from this experienced and promising young man will bring you a much deeper understanding of the movement of the Pop music scene in both Asia and Thailand.

### JF: How did you get into this symposium?

Boyd: I was invited by the Ministry of Foreign Affairs of Japan.

### JF: What content was focused on in this symposium?

คุณบอยเข้าร่วมการประชุมนี้ได้อย่างไร  
ทางสถานทูตญี่ปุ่นเชิญมาครับ

เนื้อหาการประชุมครั้งนี้มุ่งเน้นไปที่อะไร

เป็นการมุ่งเน้นไปที่การแลกเปลี่ยนดนตรีเพลงป๊อประหว่างภูมิภาคเอเชียด้วยกัน คือ เราคุยกันว่าต้องทำอะไรผลงานที่เกิดขึ้นในภูมิภาคนี้จะฟังกันได้หมด

คิดว่าแนวเพลง ป๊อป ของภูมิภาคเอเชียมีความแตกต่างจากทวีปยุโรปหรืออเมริกาอย่างไร

ถ้าเทียบกัน จะเห็นได้ว่าทางเราจะมีการเน้นท่วงทำนองมากกว่า ทำนองจะสละสลวยซึ่งจะคล้ายคลึงกับแนวเพลงของยุโรป แต่จะแตกต่างจากแนวเพลงป๊อปของอเมริกามากเพราะเขาจะเน้น Groove มากกว่า นอกจากนั้นแนวเพลงของเอเชียเราก็จะมีการผสมผสานจากหลายๆ แห่ลงด้วย

ทราบมาว่าในการประชุมที่โอกินาวาครั้งนี้ มีการถกเถียงกันในส่วน  
ของลิขสิทธิ์, การละเมิดลิขสิทธิ์ด้วยการอัดเพลงประเภทต่างๆ และการ

Boyd: The content mostly emphasized the exchange of Pop music among the countries in Asia. Generally speaking, we tried to search for the methods which produce work that is acceptable for all countries in Asia.

**JF: What is it that makes Asian Pop Music different from other regions'?**

Boyd: In comparison, melody and rhythm are more focused on in Asian music. We are more likely to compose songs that have high melodic value which is similar to the European trend but quite different from the American one. American Pop music tends to emphasize groove music. Besides, the Asian trend is also a mix of many sources like Europe and America.

**JF: Since the issues of copyright, pirate editions and download file over the internet were also discussed, was there any agreement settled on how to solve these problems?**

Boyd: I think all those mentioned issues are such big problems for every country. The best way to solve the problems is to go back to consumers, since nowadays consumers are used to with the songs downloaded from the internet. These types of products can be compared to canned food that does not contain any nutritious value. On the contrary, these low quality songs are favored among the consumers. If we want to solve these problems, we need to change the consumers' attitude first. However, this method is tremendously difficult. We, as a private organization, alone cannot achieve it, but need support from the government as well. We might not be able to eliminate all illegal products but we can try to decrease the severity of the problems as much as possible.

**JF: In the context of exchanging Pop music among Asian countries, what practical methods were launched to enhance this idea?**

Boyd: The most obvious start is a musical seminar conducted in Singapore last April. There were many people in the Pop music scene attending this meeting. However, I personally think we are still at a superficial step. We haven't truly harmonized with each other as deeply as we first imagined. In the expected picture everybody can lis-

**ดาวน์โหลดเพลงจากอินเทอร์เน็ตด้วย ไม่ทราบว่าจะได้มีการตกลงกันถึงแนวทางที่เป็นรูปธรรมในการแก้ไขปัญหาเหล่านี้หรือไม่**

ผมว่าปัญหาเหล่านี้เป็นปัญหาใหญ่ของทุกประเทศเลยก็ว่าได้ หากจะแก้เราควรไปแก้ที่คนฟัง เนื่องจากปัจจุบันหลายคนเคยชินกับเพลงที่ใช้ Download มาจาก internet ซึ่งเปรียบเหมือนกับการรับประทาน อาหารกระป๋องที่ไม่มีคุณค่าประโยชน์ในแง่ของการฟัง แต่กลับเป็นที่ ยอมรับของคนยุคนี้ ดังนั้นการจะแก้ปัญหานี้เราต้องกลับไปแก้ที่ต้น- เหตุคือ พฤติกรรมการฟังเพลงมากกว่า ซึ่งก็เป็นเรื่องที่ยากมาก ถ้าฟัง เอกชนอย่างเดียวยังคงทำไม่ได้ จำเป็นที่รัฐบาลของแต่ละประเทศจะต้อง เข้ามาควบคุม อย่างไรก็ตามมันก็ยากที่จะขจัดให้หมดไปอย่างสิ้นเชิง เราคงทำได้แค่พยายามทำให้เหลือน้อยที่สุด ซึ่งปัจจุบันนี้รัฐบาลไทยก็มีความเคลื่อนไหวมากขึ้น

*this world should not be divided. Therefore, I find it such a brilliant idea that Thai Pop music tends to adopt good points from different sources. Fortunately one of the unique characters of Thailand is that our music culture is quite flexible. We are like a sponge absorbing things very easily*

**โลกนี้ไม่ควรถูกแบ่งอยู่แล้ว เราจึงนำข้อดีของที่นั่นที่นี้มา ซึ่งผมว่าประเทศไทยมีข้อดีคือ วัฒนธรรมทางด้านเพลงไม่แข็ง ทำให้เราเหมือนฟองน้ำที่ดูดซับได้ง่าย**

**ในส่วนของการแลกเปลี่ยนทางดนตรี ไม่ทราบว่ามีแนวทางอะไรบ้างที่จะทำให้มีการแลกเปลี่ยนกันมากขึ้นในหมู่ประเทศในเอเชียด้วยกัน**

จุดเริ่มต้นที่ค่อนข้างชัดเจน คือ การจัดประชุมที่ประเทศสิงคโปร์ในเดือนเมษายนที่ผ่านมาซึ่งก็มีศิลปินหลายท่านไปร่วมงานกัน แต่ในส่วนตัวผมก็ยังคงคิดว่ามีการแลกเปลี่ยนตรงนี้ยังอยู่ในขั้นผิวเผิน ยังไม่เป็นการประสานกันอย่างลึกซึ้ง หากเป็นในลักษณะนั้น ทุกคนจะสามารถฟังและเข้าใจดนตรีจากประเทศ อื่นๆ นอกเหนือจากประเทศของตนเองได้ ตอนนี้อยู่ในขั้นตอนของการเรียนรู้มากกว่า

**หลังจากการประชุมครั้งนี้ คุณบอยมีทรรศนะคติหรือแนวทางในการผลิตเพลงที่แตกต่างออกไปจากเดิมไหม**

ผมว่าตรงนี้เป็นแรงบันดาลใจให้ทำงานให้สำเร็จมากกว่า การประชุมนั้นยังไม่ทำให้เราคิดอะไรได้ แต่หัวข้อของการประชุมนั้นทำให้ผมอยากจะทำเพลงเอเชียให้มีเอกลักษณ์ที่เฉพาะตัวแบบเอเชียให้สำเร็จ

**เนื่องจากคุณบอยได้สัมผัสกับเพลงที่มาจากหลากหลายประเทศ คิดว่าเพลงบ๊อบของไทย มีความโดดเด่นและแตกต่างจากประเทศอื่น**



ten and appreciate music from other countries besides their own countries'. I think now we are more in the process of learning from each other.

**JF: Did this symposium have any effect on your idea to produce a different trend of work?**

*Boyd:* I think this symposium is more likely to inspire me to achieve my goal than give me any new idea on how to produce my work. Generally speaking, it lightens my desire to produce songs that are uniquely Asian.

**JF: Since you have been working with songs from many countries, what are the characteristics that distinguished Thai Pop music from others?**

*Boyd:* In my opinion Thai Pop music tends to be influenced by other sources more than by its own distinctiveness and because I myself have grown up with this kind of music since I was young, I don't see anything negative about it. Besides, I basically think this world should not be divided. Therefore, I find it such a brilliant idea that Thai Pop music tends to adopt good points from different sources. Fortunately one of the unique characters of Thailand is that our music culture is quite flexible. We are like a sponge absorbing things very easily. On the contrary, the music culture in Europe and the States is very strong. For example, American people rarely recognize songs from England. As a result of this unique aspect of Thai people, Thai musicians and singers have a tendency to be very wide open in their worldview. However, there are some points that make Thai Pop music different from others but it is very difficult to speak about that in a concrete term such as some specific musical scales that can identify our songs. I think now we are at the stage of exploring our own style.

**JF: What are the main obstacles that do not promote Thai pop music in the international market?**

*Boyd:* There are two main factors. First, I think it is still not the right time for Thai music to find its own style. When we listen to Japanese or Chinese Pop music, we can easily recognize them because their uniqueness is

**อย่างไร**

ผมว่าเพลงป๊อปของไทยได้รับอิทธิพลจากประเทศต่างๆมากกว่าที่จะอาศัยเอกลักษณ์ของไทยเอง ซึ่งในส่วนตัวของผมที่เป็นคนหนึ่งที่เคยพัฒนากรรมเหล่านี้มาโดยตลอดก็ไม่รู้สึกแปลกอะไร นอกจากนั้นผมยังมีความคิดว่าโลกนี้ไม่ควรถูกแบ่งอยู่แล้ว เราจึงนำข้อดีของที่นู่นที่นี้มา ซึ่งผมว่าประเทศไทยมีข้อดีคือ วัฒนธรรมทางด้านเพลงไม่แข็ง ทำให้เราเหมือนพองน้ำที่ดูดซับได้ง่าย ไม่เหมือนกับทวีปยุโรปที่มีวัฒนธรรมทางดนตรีที่แข็งมาก จะเห็นได้ว่าแนวดนตรีในประเทศอเมริกาและทางยุโรปนั้นจะแตกต่างกันอย่างสิ้นเชิง คนอเมริกันรู้จักนักดนตรีของอังกฤษน้อยมาก การที่วัฒนธรรมดนตรีของไทยมีลักษณะ อย่างนี้ทำให้ศิลปินไทยมีทหรณะที่กว้างมากขึ้น แต่ถ้าถามว่าแตกต่างจากประเทศอื่นๆไหม ความจริงก็มีบ้าง เช่น Scale ทางดนตรีที่บ่งบอกถึง



ความเป็นตัวเรา แต่ก็ไม่ได้ชัดเจนมากนัก ผมว่าตอนนี้เรากำลังอยู่ในช่วงหาจุดยืนของตัวเองมากกว่า

**คิดว่ามีอุปสรรคอะไรที่ทำให้เพลง ป๊อป ของไทยยังไม่สามารถออกสู่ตลาดสากลได้**

ผมคิดว่ามีสองปัจจัยหลักๆ คือ หนึ่งเรื่องเวลา คงยังไม่ถึงเวลาที่เมืองไทยจะค้นพบความเป็นตัวของตัวเอง เวลาที่เราฟังเพลงญี่ปุ่น หรือ ฮองกงเรา จะรู้ทันทีว่าเป็นชาติอะไร เพลงของเขาจะแสดงเอกลักษณ์ของประเทศเขาออกมา ในขณะที่เพลงของเรายังอยู่ในขั้นของการเรียนรู้ แล้วประยุกต์เพื่อหาจุดยืนของตนเอง อีกปัจจัยหนึ่งที่สำคัญคือเรื่อง ภาษา จะเห็นได้ว่าภาษาจีนและญี่ปุ่นเป็นที่ยอมรับกันอย่างดีในประเทศไทย ผมว่ามันเป็นโชคดีของประเทศไทยที่เราทำได้หมด คงต้องใช้เวลาสักพักที่จะพัฒนาให้มีเอกลักษณ์ของตนเอง และให้คนอื่นสามารถยอมรับได้

revealed in the music while our music is at the stage of exploration and attempting to find our own distinctive character. The other factor is the language. It is obvious that Chinese and Japanese languages are widely accepted in Thailand, while Thai language is not so prevalent in other countries. I think we still need a period of time to develop a unique character in our music and to find acceptance among people in other countries.

**JF: Can you tell us about the trend of Thai Pop music in the near future?**

Boyd: I think the music mixed with electronic sound is getting to its saturation point. Quite similar to 9 years ago when the use of electronic sound was very popular. However, soon people started to get bored and ignore it, the indie trend was then replaced. After the indie trend the popularity in the music mixed with electronic sound made its comeback once again. It has been a circle like this since the 1950s. I think after this trend reach its peak, people will have had enough of this artificial sound and turn to something more natural like acoustic music which is also the trend that our company holds on to.

**JF: What sources do you think Thai teenager's musical values have been influenced by?**

Boyd: I feel that our world is much more accessible and there are many types of media focused mainly on music so teenagers can easily be exposed to different kinds of cultures. This helps them to know more about music and have a wider variety of choices to satisfy their musical taste. At the same time, many things that used to grow naturally are developed systematically.

**JF: What benefits does the music business in Thailand receive as a result of Thai teenagers being exposed to music from different cultures?**

Boyd: I think it is beneficial but of course dangerous in some ways. When they are exposed to various types of music, they will have more choices to choose from. However, presently, they have a variety of choices that they do not know what they want and finally they decide not to choose any. One reason is because nowadays it becomes very easy to listen to music, such as downloading from the internet. In my age it was totally different. For example, when the brass-rock band, Chicago, visited Thailand, I was so excited because I had waited for a long time. But now people can enjoy the music easily from

**คุณบอยคิดว่าแนวโน้มนิยมของเพลงป๊อป ในประเทศไทยจะมีแนวโน้มนิยมการพัฒนาไปทางใด**

ผมว่าตอนนี้พวกอิเล็กทรอนิกส์ต่างๆเริ่มที่จะอิ่มตัวกันอย่างเต็มที่แล้ว เหมือนเมื่อ 9 ปีที่แล้วที่การใช้อิเล็กทรอนิกส์จะเป็นที่นิยมกันมาก แต่คนก็เริ่มทนนั่นแล้วที่หันไปแนวอินดี้ก็จะเข้ามา พอหมดยุคอินดี้พวกนี้ก็กลับมาอีก จะเป็นวงลืออยู่อย่างนี้ตั้งแต่ปี 1950 ซึ่งผมคิดว่าหลังจากนี้ คนคงเบื่อกันที่จะฟังเสียงสังเคราะห์เหล่านี้แล้วและหันมาสู่ดนตรีธรรมชาติ ก็คือแนว Acoustic อีกครั้งซึ่งทางเราก็ทำอยู่ตลอด

**คิดว่าเด็กวัยรุ่นไทยสมัยนี้ได้รับอิทธิพลการฟังดนตรีมาจากที่ไหนมากที่สุด**

ในสมัยนี้ผมคิดว่าโลกมันแคบลงมากนะครับ ประกอบกับมีสื่อทางดนตรีที่หลากหลาย ไม่ว่าจะเป็นรายการโทรทัศน์ต่างๆ ทำให้ได้เห็นวัฒนธรรมของประเทศต่างๆมากขึ้น ซึ่งก็ช่วยให้เขาได้ศึกษาดนตรีและมีตัวเลือกมากขึ้น แต่ในขณะเดียวกัน หลายอย่างที่เคยเติบโตอย่างธรรมชาติก็กลายเป็นการเติบโตแบบมีระบบมากขึ้น

*One of our principal  
is that we do not  
force anyone against their will  
if our singers  
want to be themselves,  
we will be more likely  
to encourage them  
than to force them  
to be like what we want*

**การที่เด็กวัยรุ่นได้รับวัฒนธรรมการฟังดนตรีจากหลายๆประเทศ คุณบอยคิดว่าตรงนี้ส่งผลดีต่อธุรกิจดนตรีของไทยหรือไม่**

ผมว่ามันมีประโยชน์แต่แน่นอนที่योมีโทษตามมา คือเมื่อเขาได้ฟังเพลงที่หลากหลายมากขึ้น เขาก็จะเลือกมากขึ้น แต่เนื่องจากว่าตอนนี้ตัวเลือกมีมากเกินไปก็เลือกเกินจนไม่รู้จะเลือกอะไรก็เลยกลายเป็นว่าพวกเขาไม่ยอมที่จะเลือกเลย เพราะว่าหาฟังได้ง่ายขึ้น Down load จากอินเทอร์เน็ตได้ฟรี ไม่จำเป็นต้องซื้อขวดยอะไรมาก ในยุคของผมเนี่ย แตกต่างจากยุคนี้มาก เช่น เวลามิว Chicago มา ผมตื่นตื่นมาก เพราะฝักรอคอยมานาน แต่เด็กสมัยนี้ฟังวิทยุบ้าง Download มาบ้างง่ายเหลือเกิน ก็เลยไม่ดี

**คิดว่าเพลงที่ผลิตจากค่ายเพลงเบเกอรี่ มิวสิค นั้นมีความเป็นเอกลักษณ์ของตนเองอย่างไร**

คือว่าเราจะไม่มีการบิดพลิ้วหัวใจของคนทำเพลง หมายถึง ศิลปินคนนั้น อย่างเช่น Modern Dog เขาอยากจะเป็นตัวของเขาเอง เราก็จะสนับสนุนให้เขาเป็นตัวของเขาเองมากกว่าที่จะไปกำหนดให้เขาเป็น อย่างที่เราต้องการ เอกลักษณ์ของเราคือจะไม่ฝืน ถ้ามัวเรายืดหยุ่นด้านตลาดใหม่ เราก็ตอบว่าใช่ คือเราเอาการตลาดมาสนับสนุนศิลปะมากกว่าที่จะเอาการตลาดไปนำหน้าศิลปะ

many sources. This is a bad point.

**JF: What makes the music produced from Bakery Music Co.,Ltd. distinguished from others?**

Boyd: One of our principle is that we do not force anyone against their will. For example, if our singers, such as Modern Dog, want to be themselves, we will be more likely to encourage them than to force them to be like what we want. Our marketing strategies are quite flexible. Basically, we use them to support art not control it.

**JF: It is heard that you went to the States to work on your new album.**

Boyd: Yes, I have just arrived and also plan to leave for Moscow to work on a symphony.

เราจะไม่มีการบิดพลิ้วหัวใจของคนทำเพลง  
เขาอยากจะเป็นตัวของเขาเอง  
เราก็จะสนับสนุนให้เขาเป็นตัวของเขาเอง  
มากกว่าที่จะไปกำหนด  
ให้เขาเป็นอย่างที่เรากำลังต้องการ

**JF: Will your new album be different from the previous ones?**

Boyd: Well, it will still be Pop music but the content will be quite different since I'm getting older and my ways of life have changed; I already have family and children. In the past I may have enjoyed my life in this way but now I appreciate it in a different way.

**JF: Is your target group still teenagers?**

Boyd: I intend to target any group that can appreciate my songs because the content of this album revolves around how to appreciate life which is important for all.

According to Khun Boyd's viewpoint, unity is being formed gradually in the Asian Pop music scene in order to create distinctive products that can identify the uniqueness of Asia to the eyes of the world. And while Thailand has to take some time to find its own style, it is quite certain that "Boyd Kosiyabong" will be included in the list of those who have great impact on the Thai Pop music scene throughout this generation.

เราได้ทราบข่าวว่าคุณบอยได้ไปทำเพลงชุดใหม่ที่ประเทศสหรัฐอเมริกา  
มาใช้ใหม่

ใช่ครับ เพิ่งกลับมาที่นี่เอง และกำลังวางแผนที่จะไป Moscow เพื่อทำ  
Symphony

ไม่ทราบว่าคุณบอยเพลงชุดใหม่จะมีอะไรที่แตกต่างจากแนวออกไป  
ใหม่

ก็จะเป็นแนวป๊อป เหมือนเดิมนะครับแต่ ที่แปลกไปคือมุมมอง  
เนื่องจากว่าเราอายุมากขึ้น สภาพแวดล้อมก็เปลี่ยนไป มีครอบครัว มี  
ลูก เมื่อก่อนเราอาจจะชื่นชมกับแง่มุมใดแง่มุมหนึ่ง พอเราโตขึ้นเราก็  
ชื่นชมกับแง่มุมอื่น ๆ มากขึ้น



แต่ก็ยังคงจะเจาะกลุ่มเป้าหมายที่เป็นวัยรุ่นใช่ไหม

ผมตั้งใจว่าจะเจาะไปที่ทุกกลุ่มที่สามารถเข้าใจเพลงของผมได้เพราะ  
เพลงชุดนี้จะเป็นแนวที่แนะนำวิธีที่จะทำให้ชีวิตมีความสุขกับสิ่งที่  
ตนเองมีอยู่

วันนี้เราคงเห็นแล้วว่าแนวโน้มวงการเพลงป๊อปในภูมิภาคเอเชีย  
กำลังก่อร่างสร้างตัวให้รวมเป็นหนึ่งเดียวกันมากขึ้น เพื่อผลิตผลงาน  
เพลงที่เป็นเอกลักษณ์บ่งบอกถึงความเป็นเอเชียร่วมสมัยให้ชาวโลก  
ได้ชื่นชม และคงเป็นที่ปฏิเสธไม่ได้เลยว่า ชื่อของ บอย โกสิยพงษ์ จะ  
รวมอยู่ด้วยในชื่อของผู้ที่เป็นแกนหลักสำคัญของวงการเพลงป๊อปไทย  
ในการค้นหาจุดยืนที่โดดเด่นต่อไป



## April

|          |                      |          |
|----------|----------------------|----------|
| Apr. 5   | Taro, The Dragon Boy | 75 mins  |
| 5 เม.ย   | ทาโร่ ลูกชายมังกร    | 75 นาที  |
| Apr. 12  | Unico                | 90 mins  |
| 12 เม.ย  | ยูนิโกะ              | 90 นาที  |
| Apr. 19  | Barefoot Gen         | 110 mins |
| 19 เม.ย. | เหยื่อสงคราม         | 110 นาที |
| Apr. 26  | Home of Acorns       | 110 mins |
| 26 เม.ย. | บ้านลูกโอ๊ก          | 110 นาที |



## May

|         |                                 |          |
|---------|---------------------------------|----------|
| May. 3  | The Family Secret               | 100 mins |
| 3 พ.ค.  | ความลับในครอบครัว               | 100 นาที |
| May 10  | It's a Hard Life!               | 91 mins  |
| 10 พ.ค. | โศร่าจอมสติ                     | 91 นาที  |
| May 17  | The House of Wedlock            | 105 mins |
| 17 พ.ค. | ชีวิตวิวาท์                     | 105 นาที |
| May 24  | Cherish His Smile               | 100 mins |
| 24 พ.ค. | ถนอมรอยยิ้ม                     | 100 นาที |
| May 31  | A Sand Castle Model Home Family | 111 mins |
| 31 พ.ค. | ครอบครัวตัวอย่าง                | 111 นาที |



## June

|          |  |          |
|----------|--|----------|
| June 7   | Rock Requiem                           | 100 mins |
| 7 มิ.ย.  | แด่เพื่อนรัก...ด้วยเพลงร็อก            | 100 นาที |
| June 14  | Lady Camellia                          | 95 mins  |
| 14 มิ.ย. | เพลงลือรัก                             | 92 นาที  |
| June 21  | Bloom in the Moonlight                 | 125 mins |
| 21 มิ.ย. | เรื่องของเรทาโร ทะชิ                   | 125 นาที |
| June 28  | Nodo-Jiman                             | 112 mins |
| 28 มิ.ย. | โนะโตะยิมัง ประกวดร้องเพลงมือสมัครเล่น | 112 นาที |

# Weekend Theater

## RENGA (Chained Painting) Creation and Exhibition



The Renga (Chained Painting) Creation and Exhibition, one of the most ambitious experiments in the contemporary art scene, is performed by applying the method of Renga poetry to the creation of painting. Renga (chained poem) is a unique literary genre of Japanese traditional poetry that flourished vigorously during the Middle Ages, based on the idea of collective creation. It is made by a plural number of Renga-shi (Renga poets), each of whom is supposed to compose (improvise) one short poem alternatively to supplement the previous one.

The Japan Foundation, Bangkok invites a Penang-based Japanese artist Mr. NAKAYAMA Hitori as an artistic coordinator for this project. And he selected three distinguished artists from Thailand and Malaysia respectively: namely Mr. Vichoke Mukdamanee, Somsak Rksuwan, Mr. Panya Vijinthanasarn from Thailand; and Mr. Koay Soo Kau, Mr. Heng Eow Lin, Mr. Tew Nai Tong from Malaysia.

The six artists met at the Art Gallery of The Japan Foundation, Bangkok for the collaboration on 23rd May 2002 at 10:00 hours. Each artist was given a piece of canvas, and drew painting by moving from one canvas to another alternatively. At the end of the creation every canvas presented a visual polyphony of the six artists that no one could imagine in advance what it would be like. The opening reception took place on 24th May, 2002 at 19:00 hours, presided over by Scripture and Graphic Arts Asst. Prof. Preecha Thaothong, Dean of the Faculty of Painting, Silpakom University. The six Renga paintings were exhibited from 27th May through 6th June 2002, at the Art Gallery of The Japan Foundation, Bangkok.

## งานรังสรรค์ จิตรกรรมลูกโซ่

งานรังสรรค์จิตรกรรมลูกโซ่และนิทรรศการเป็นงานทดลองที่นำท้าทายที่สุดงานหนึ่งสำหรับวงการศิลปะร่วมสมัย ทั้งนี้ โดยเลียนแบบการแต่งกลอนลูกโซ่ของญี่ปุ่นมาสร้างสรรค์ภาพ เรนงะ เป็นชื่อของบทกวีลูกโซ่ของญี่ปุ่นชนิดหนึ่งที่มีลักษณะเฉพาะตัว นิยมแต่งกันมากในสมัยกลาง เป็นการรวมบทกวีสั้น ๆ ของกวีหลายคนที่แตกต่างกันแต่ต่อกันของคนก่อนหน้าให้กลมกลืนกลายเป็นบทกวีชิ้นเดียวกัน

มูลนิธิญี่ปุ่น กรุงเทพฯ ได้มอบให้คุณฮีโตรี นาคายามา ศิลปินญี่ปุ่นที่พำนักอยู่ที่ปารีสขณะนี้ เป็นผู้ประสานงานโครงการ โดยคัดเลือกศิลปินไทยและมาเลเซียประเทศละสามท่านเข้าร่วมโครงการ ศิลปินทั้งหมดท่าน ได้แก่ นายวิโชค มุกดามณี, นายปัญญา วิจินธนสาร, นายสมศักดิ์ รัชสุวรรณ จากประเทศไทย นายคอย ซู เกา, นายเฮง เอี้ยว หลิน, นายเตียว ไทหน ทง จากประเทศมาเลเซีย มาร่วมกันสร้างงานจิตรกรรมลูกโซ่ดังกล่าว

ศิลปินทั้งหมดท่านได้มาพบกัน ณ ห้องอาร์ต แกลเลอรี ของมูลนิธิญี่ปุ่น กรุงเทพฯ เพื่อร่วมกันทำงานในครั้งนี้ เมื่อวันที่พฤหัสบดีที่ 23 พฤษภาคม 2545 เวลา 10.00 น. แต่ละท่านได้รับผืนผ้าใบซึ่งติดคนละหนึ่งเฟรมเพื่อเริ่มงานของตนเองก่อนที่จะส่งมอบให้เพื่อนศิลปินคนถัดไปแสดงฝีมือจนครบทุกคน ภาพที่ได้เป็นภาพที่ไม่มีใครคาดคิดมาก่อนว่าจะออกมาเป็นเช่นใด พิธีเปิดนิทรรศการจิตรกรรมลูกโซ่ กระทำกันในวันศุกร์ที่ 24 พฤษภาคม 2545 เวลา 19.00 น. โดยมีผศ.ปรีชา เกาทอง คณบดีคณะจิตรกรรม ประติมากรรม และภาพพิมพ์ มหาวิทยาลัยศิลปากรเป็นประธานในพิธี ภาพจิตรกรรมลูกโซ่ทั้งหมดภาพตั้งแสดง ณ ห้องอาร์ต แกลเลอรี มูลนิธิญี่ปุ่น กรุงเทพฯ ตั้งแต่วันอังคารที่ 27 พฤษภาคม จนถึงวันพฤหัสบดีที่ 6 มิถุนายน 2545



# Activity Reports

มูลนิธิญี่ปุ่น กรุงเทพฯ ร่วมกับบริษัทกาดศิลป์ จำกัด จัด "นิทรรศการภาพการ์ตูนเอเชียครั้งที่ 5" ณ หอศิลป์ อุทยานการค้ากาดสวนแก้ว จังหวัดเชียงใหม่ ระหว่างวันที่ 31 พฤษภาคม ถึงวันที่ 7 มิถุนายนและ ณ ห้องอาร์ต แกลเลอรี มูลนิธิญี่ปุ่น กรุงเทพฯ ระหว่างวันที่ 13-22 มิถุนายน

มูลนิธิญี่ปุ่นจัดนิทรรศการดังกล่าวเป็นประจำทุกปี เพื่อเสริมสร้างความเข้าใจอันดีต่อประชาคมเอเชีย ตลอดจนถึงวัฒนธรรม และพลเมืองของประเทศนั้น ๆ โดยผ่านทางสื่อภาพการ์ตูน

สำหรับหัวข้อนิทรรศการในปีนี้เป็น "ทรัพยากรมนุษย์ในเอเชีย" เสนอผลงานทั้งสิ้น 90 ชิ้น โดยศิลปินนักเขียนการ์ตูนซึ่งเป็นตัวแทนจากเก้าประเทศ ได้แก่ จีน อินเดีย อินโดนีเซีย เกาหลี มาเลเซีย พม่า ฟิลิปปินส์ ไทย และญี่ปุ่น ผู้เข้าชมงานหลายท่านได้รับความสนุกสนานจากภาพการ์ตูนที่สะท้อนความรู้สึกนึกคิดของนักเขียนการ์ตูนแต่ละคนอันเต็มไปด้วยอารมณ์ขันและเสียดสีเกี่ยวกับนโยบายการศึกษา ความต้องการทางการศึกษา และความจริงที่เกิดขึ้นกับการศึกษาในประเทศของตน

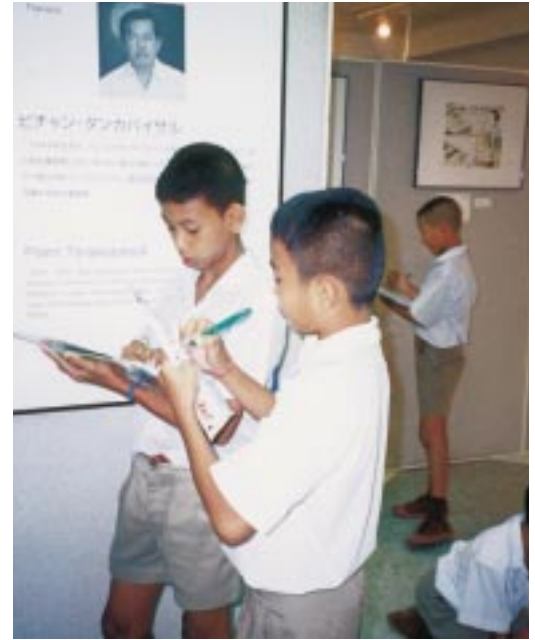
## THE 5<sup>TH</sup> ASIAN CARTOON EXHIBITION **Human Resources in Asia**

The Japan Foundation, Bangkok, and KAD ARTS Co., LTD. jointly organized "THE 5TH ASIAN CARTOON EXHIBITION" at Kad Exhibition Hall in Chiang Mai from 1st - 7th June 2002, and at the Art Gallery of the Japan Foundation, Bangkok from 13rd - 22nd June 2002,

The Japan Foundation has been holding the Asian Cartoon Exhibition every year to contribute to greater understanding towards Asian society, culture and people through the widely appreciated medium of cartoons.

This year under the theme of "Human Resources in Asia", the exhibition displayed 90 new cartoons drawn by 10 cartoonists representing 9 nations, namely China, India, Indonesia, Korea, Malaysia, Myanmar, the Philippines, Thailand and Japan. A lot of people enjoyed the feelings conveyed by these cartoonists, who gave humorous and satirical impressions on educational needs, policies and realities in their respective countries.

## นิทรรศการภาพการ์ตูนเอเชียครั้งที่ 5 ทรัพยากรมนุษย์



## Young Family Expo 2002



This year Young Family Expo 2002 was held with a view to promote activities for parents and children; for example, folk toys and plays, book reading, drawing and painting, etc.

The Japan Foundation, Bangkok participated in this annual event at Sirikit Convention Centre during 14th - 16th June 2002. A special booth was provided for us in the International Zone. Our booth was full of visitors who were interested in story reading, playing with Japanese toys and paper folding. There were hundreds of people visiting our booth each day. We were very pleased to see that our visitors, both adults and children paid lots of attention to the activities we arranged.

งาน Young Family Expo 2002 ปีนี้ จัดขึ้นเพื่อส่งเสริมกิจกรรมในครอบครัวระหว่าง พ่อ แม่ ลูก เพื่อสานสายใยรักให้แน่นแฟ้นและอบอุ่นยิ่งขึ้น โดยการจัดกิจกรรมหลากหลาย เช่น การละเล่นพื้นเมืองของเด็กไทย การอ่านหนังสือ การวาดภาพ ระบายสี และอีกมากกิจกรรมด้วยกัน

มูลนิธิญี่ปุ่น กรุงเทพฯ ได้เข้าร่วมในกิจกรรมที่จัดให้มีขึ้นเป็นประจำปีนี้ด้วย ณ ศูนย์การประชุม แห่งชาติสิริกิติ์ระหว่างวันที่ 14-16 มิถุนายน 2545 บุรุษพิเศษถูกจัดขึ้นสำหรับประเทศต่าง ๆ ที่เข้าร่วมงาน รวมทั้งของประเทศญี่ปุ่นด้วย ณ บริเวณที่เรียกว่า อินเทอร์เน็ต เนชั่นแนล โซน และบุรุษของประเทศญี่ปุ่นก็คลาคล่ำไปด้วยแขกทั้งผู้ใหญ่และเด็กที่ให้ความสนใจในการอ่านนิทานพื้นบ้านญี่ปุ่น การเล่นเกมของเล่นญี่ปุ่น และการพับกระดาษแบบญี่ปุ่น ดังนั้น จึงมีจำนวนผู้ที่เข้าร่วมกิจกรรมในบุรุษของเราวันละหลายร้อยคน และเราก็รู้สึกชื่นใจที่ผู้มาร่วมกิจกรรมของเราแสดงออกถึงความสนใจอย่างจริงจังในกิจกรรมที่เราจัดไว้ต้อนรับ

"Haiku" is a Japanese poetic form and the world's shortest verse form, which consists of three lines with a total of 17 syllables of five, seven and five syllables per line respectively.

Japan Airlines has been holding the Haiku Contest annually since 1990 to provide elementary school children with an opportunity to express their inner minds in the form of poetic writing. Since 1993 the Japan Foundation, Bangkok has been joining as a co-organizer.

This year's contest started in February under the theme "Seek and Share with Us the Beauty of Your Country" with the support of the Office of the Primary Education Commission, the Office of Private Education Commission, and the Education Department of the Bangkok Metropolitan Administration. There were 2,092 entries from 232 schools nationwide. The 50 best poems were selected by the panel of judges, comprised of Thailand's prominent poets as follows: M.R. Aurachad Songtong, Ms. Duangjai Ravipricha, Mr. Prabhassorn Sevikul



ไฮกุคือกลอนญี่ปุ่นที่สั้นที่สุดในโลก สายการบินเจแปนแอร์ไลน์เริ่มจัดการประกวดบทกลอนไฮกุมาตั้งแต่ปี 2533 เพื่อเปิดโอกาสให้นักเรียนระดับประถมศึกษาตอนปลายได้แสดงความคิด ความรู้สึกต่อสิ่งต่าง ๆ ผ่านบทกลอนดังกล่าว มูลนิธิญี่ปุ่น กรุงเทพฯ ได้เข้ามามีบทบาทเป็นผู้จัดร่วมกับสายการบินเจแปนแอร์ไลน์ ตั้งแต่ปี 2536 จนถึงปัจจุบัน

สำหรับหัวข้อการประกวดในปีนี้เป็นคือ "ประเทศฉันมีดีที่ตรงไหน" นั้น มีโรงเรียนทั้งสิ้น 232 โรงเรียนส่งผลงานของนักเรียนเข้าประกวด

## 2002 HAIKU AWARD PRESENTATION CEREMONY

Following the announcement of the award-winning poems in May, Japan Airlines and the Japan Foundation, Bangkok co-organized the Haiku Award Presentation Ceremony, which was graciously presided over by H.R.H. Princess Soamsawali on 22nd June 2002, at the Grand Hall of Hotel Plaza Athenee, Bangkok. Attending the ceremony were H.E. TOKINOYA Atsushi, the Ambassador of Japan to Thailand and Madam, as well as the winning students, their teachers and parents, the judges, government officials, and the press.

H.R.H. Princess Soamsawali graciously presented souvenirs to the judges, and awards to the 50 young poets. After a group photo taking session, the princess proceeded to view the Haiku Exhibition and departed.

It is a great honor and pride for the students to receive the awards directly from H.R.H. Princess Soamsawali, who has always extended her kindness to all and has been kindly supporting the Haiku Contest Project since H.R.H. Princess Bhajarakitiyabha won the first Haiku Contest organized by Japan Airlines in 1990.

## พิธีประทานรางวัลแก่นักเรียนที่ชนะการประกวดบทกลอนไฮกุประจำปี 2545

จำนวน 2,092 ส่วนด้วยกัน ในจำนวนนี้ มี 50 ส่วนที่ได้รับการตัดสินให้ชนะการประกวด โดยคณะกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิสามท่าน ได้แก่ ม.ร.ว. อรรชัตร ทองทอง นางสาวดวงใจ รวีปริษา และนายประภัสสร เสวิกุล

พิธีประทานรางวัลแก่นักเรียนที่ชนะการประกวดบทกลอนไฮกุ โดยพระเจ้าวรวงศ์เธอ พระองค์เจ้าโสมสวลีพระวรราชาทินัดดามาตุ ในปีนี้ กระทำที่ห้องแกรนด์ ฮอลล์ โรงแรมพลาซ่า แอทธินี เมื่อวันที่ 22 มิถุนายน 2545 ท่ามกลางผู้มีส่วนเกี่ยวข้องที่มาร่วมงาน อาทิ เอกอัครราชทูตญี่ปุ่นประจำประเทศไทยนายอัทชิชิ โทคิโนยะ และภริยา ข้าราชการระดับสูงจากกรุงเทพมหานคร สำนักงานคณะกรรมการการศึกษาเอกชน คณะกรรมการ สื่อมวลชน ตลอดจนผู้ปกครอง ครู และนักเรียนที่ชนะการประกวด

พระเจ้าวรวงศ์เธอ พระองค์เจ้าโสมสวลีพระวรราชาทินัดดามาตุ ประทานของที่ระลึก และรางวัลแก่คณะกรรมการ และนักเรียนที่ชนะการประกวดทั้งห้าสิบคนตามลำดับ ต่อจากนั้นประทานพระอนุญาตฉายพระรูปหมู่กับนักเรียน และคณะผู้จัดงานพร้อมทั้งกรรมการและแขกผู้มีส่วนเกี่ยวข้อง ก่อนที่จะทอดพระเนตรนิทรรศการ และเสด็จกลับ

นับเป็นความภาคภูมิใจและเกียรติประวัติแก่นักเรียนที่รับประทานรางวัลทุกคนที่ได้มีโอกาสรับประทานรางวัลจากพระหัตถ์ของพระองค์ท่านผู้เปี่ยมด้วยพระเมตตาที่ทรงให้การสนับสนุนการจัดการประกวดบทกลอนไฮกุมาโดยตลอด นับแต่การจัดประกวดครั้งแรกที่พระเจ้าหลานเธอ พระองค์เจ้าพัชรกิติยาภา ทรงชนะการประกวด

# Activity Reports

The Japan Foundation, Bangkok, with the support of the EPSON (Thailand) Co. Ltd., organized a photo exhibition entitled Images of Aceh- women and children- by a Japanese photojournalist, Mr. GOTO Masaru, from 22nd to 29th April 2002 at the Japan Foundation's Art Gallery. An opening session was also held on 22nd April. Owing to the timely theme and the powerful photographs, altogether 150 persons attended the exhibition.

## Images of Aceh- women and Children

ภาพแห่งชีวิตของเด็กและผู้หญิงแห่งอะเจะห์

มูลนิธิญี่ปุ่น กรุงเทพฯด้วยความสนับสนุนจากบริษัท แอปสัน (ประเทศไทย) จำกัด ได้จัดให้มีนิทรรศการภาพถ่ายในหัวข้อ "ภาพแห่งชีวิตของเด็กและผู้หญิงและเด็กแห่งอะเจะห์" โดยช่างภาพสื่อมวลชนชาวญี่ปุ่น คุณมาซารุ โกโต เมื่อวันที่ 22 - 29 เมษายน พ.ศ. 2545 ที่ห้องอาร์ตแกลเลอรีของมูลนิธิญี่ปุ่น ซึ่งพิธีเปิดจัดขึ้นเมื่อวันที่ 22 เมษายน ที่ผ่านมา ด้วยหัวข้อของนิทรรศการที่สอดคล้องกับเหตุการณ์ในปัจจุบันผนวกกับภาพถ่ายที่สะท้อนถึงวิถีชีวิตของชาวอะเจะห์อย่างมีพลัง ทำให้นิทรรศการนี้มีผู้สนใจเข้าชมทั้งสิ้น 150 คนตลอดทั้งงานที่จัดในหนึ่งสัปดาห์



## Japanese Intimacy

New Tendency of Three Young Japanese Artists

The Japan Foundation, Bangkok and Alliance Française International Art Center, Bangkok presented a contemporary art exhibition entitled "Japanese Intimacy", which introduced 3 Japanese young artists' works, at the Art Gallery of the Japan Foundation, Bangkok from 3 to 18 May 2002.

In this exhibition, Mr. KIGURE Shinya and Mr. YAJIMA Tomoyuki showed their latest fruit, created in Bangkok during their stay through the artist-in-residence program of Alliance Française, Bangkok. Mr. SEKIGUCHI Kunio showed his latest work, which had been travelling in Asian and European countries since 2000-2001. Apart from the above two artists, Ms. IKEMASU Minori, a curator of Moris Gallery in Tokyo, also came to Bangkok.

The opening ceremony of this exhibition was held on 2 May 2002 at the Art Gallery of the Japan Foundation, Bangkok with over 40 guests including media such as newspapers and TV channels. During the exhibition, many viewers visited the gallery; most of them were art students between 19-25 years old and staff from magazines and TV programs.



## ญี่ปุ่น ในความใกล้ชิด

มูลนิธิญี่ปุ่น กรุงเทพฯ ร่วมกับศูนย์ศิลปะนานาชาติสมาคมฝรั่งเศส (กรุงเทพฯ) จัดนิทรรศการศิลปะร่วมสมัย "ญี่ปุ่นในความใกล้ชิด" ซึ่งสร้างสรรค์โดย 3 ศิลปินหนุ่มชาวญี่ปุ่น ณ ห้องอาร์ต แกลเลอรี มูลนิธิญี่ปุ่น กรุงเทพฯ เมื่อศุกร์ที่ 3 ถึง วันเสาร์ที่ 18 พฤษภาคม 2545

ในนิทรรศการนี้ ชินยะ คิงุระ และ โทโมยูกิ ยาจิมะ ได้แสดงผลงานล่าสุดซึ่งสร้างสรรค์ขึ้นในประเทศไทยขณะอยู่ในโครงการ อาร์ทติส อิน เรสซิเดนซ์ ของ สมาคมฝรั่งเศส กรุงเทพฯ ส่วนคุนิโอะ เซคิกุจิแสดงผลงานล่าสุดซึ่งได้เดินทางตระเวนแสดงทั่วทั้งเอเชียและยุโรป ระหว่างปี 2544-2545 นอกจากศิลปินทั้งสองที่กล่าวมาข้างต้น มิโนริ อิเคมาซึ ภักษารักษ์ของ มอริส แกลเลอรีไนโตเกียวได้เดินทางมากรุงเทพฯพร้อมกับศิลปินทั้งสองด้วย

พิธีเปิดจัดขึ้นในวันที่ 2 เมษายน 2545 ณ ห้องอาร์ต แกลเลอรี ศูนย์วัฒนธรรมญี่ปุ่น กรุงเทพฯ โดยมีผู้มาร่วมงานกว่า 40 คน รวมถึงสื่อต่างๆ เช่น สื่อหนังสือพิมพ์ และสื่อโทรทัศน์ เป็นต้น ระหว่างวันแสดงก็มีผู้สนใจเข้าชมเป็นจำนวนมาก ส่วนใหญ่เป็นนักเรียนวิชาศิลปะอายุระหว่าง 19-25 ปี รวมทั้งนักข่าวจากนิตยสารและรายการโทรทัศน์อีกด้วย







Japanese Cinema Caravan คาราวานภาพยนตร์ญี่ปุ่น  
June - August 2002 มิถุนายน - สิงหาคม 2545

| Date         | School/ Institution  | No. Audience (prs.)          |
|--------------|--|------------------------------|
| Jun. 24,2002 | Chaofah Ubonrat School<br>โรงเรียนเจ้าฟ้าอุบลรัตน์   | 240                          |
|              | Suksasongkroh School<br>โรงเรียนศึกษาสงเคราะห์   | 800                          |
| Jun. 25,2001 | The Observation and Protection Center, Northern Region<br>สถานพินิจและคุ้มครองสวัสดิภาพเด็ก ภาคเหนือ | 500                          |
|              | Sotesuksa Anusarn Sunthorn School<br>โรงเรียนโสทรศึกษาอนุสารสุนทร                                    | 50                           |
| Jun. 26,2002 | Nawamintrachuthit Payap School<br>โรงเรียนนวมินทราชูทิศพายัพ   | 90                           |
| Jul. 22,2002 | Ubon Ratchathani Vocational College<br>วิทยาลัยอาชีวะอุบลราชธานี                                     | 180                          |
|              | Benjamamaharat School<br>โรงเรียนเบญจมมหาราช   | 50                           |
|              | Ubonpanyanukul School<br>โรงเรียนอุบลปัญญาอนุกุล   | 100                          |
| Jul. 23,2002 | Nareenukul School<br>โรงเรียนนารีนุกูล   | 140                          |
|              | Ubon Ratchathani Rajabhat Institute<br>สถาบันราชภัฏอุบลราชธานี                                       | 50                           |
| Aug. 27,2002 | Pokapanichukul, Foundation<br>มูลนิธิ โศคาพาณิชย์นุกูล   | 950                          |
|              | Utarakij<br>อุตรกิจ  | 200                          |
| Aug. 28,2002 | Krabi Province Kindergarten<br>อนุบาลกระบี่  | 500                          |
|              | Tesabal Krabi 1<br>เทศบาล 1 จังหวัดกระบี่  | 1,020                        |
|              | Suksasongkroa Kao Phanom<br>ศึกษาสงเคราะห์เขาพนม   | around 1,000<br>ประมาณ 1,000 |

Total Viewers 5,870

One of the major projects of Fukuoka Asian Art Museum (FAAM) is the "Residential Program", through which FAAM invites artists and researchers from other Asian countries for art exchange activities such as creation of artworks, researches, workshops, lectures, etc. Since its establishment in 1999, FAAM has invited 15 artists and 9 researchers from 20 countries / regions in Asia. Every half a year two artists and a researcher are invited for a certain period of up to 3 months or 6 months as in 1999. Also FAAM accepts artists participating in the Fellowship Program of the Japan Foundation, Youth Program organized by

## Art Exchange in Fukuoka Asian Art Museum

the Ministry of Foreign Affairs of Japan, and so forth. Altogether the number of foreign visitors who stayed at FAAM has risen to 34 people for the past 4 years.

In addition, every 3 years FAAM organizes an exhibition entitled "Fukuoka Triennale" to introduce the latest trend of contemporary art in Asia. The first Triennale was conducted to celebrate the opening of FAAM in 1999, and the second one in 2002. During the exhibition periods, many participating artists spent about 3 weeks in Fukuoka to take part in the "Art Exchange Program", where they produced artworks and participated in other activities.

In the 1st Fukuoka Triennale, 23 artists (22 groups) were invited for the Art Exchange Program, and over 70 programs were held in the 3-month exhibition period. The works produced by the artists during their stay were exhibited not only inside the museum, such as galleries, lobbies and halls, but also outside, including deserted buildings, shopping streets and parks. For example, on one occasion, a colorfully decorated tank-lorry

was driven through the city, and on other occasions, artists gave performances at shrines and rivers. Mr. Montri Toensombat from Thailand cultivated rice, to use in his performances, on the rooftop of a junior high school building near the FAAM, and used the rice straws in a cloak. Wearing the cloak, he conducted the performance in front of a modern commercial building that was projecting popular musicians' music videos on its large-sized screen. His performance created a strange atmosphere that stimulated the imagination of the passerby with a sense of wonder.

In the 2nd Fukuoka Triennale, which completed in June 2002, 12 artists alto-

gether joined the Art Exchange Program during the 3-month exhibition period. Mr. Sutee Kunavichayanont from Thailand created the artwork entitled "History Class (Fukuoka)". This is the Fukuoka version of his former project "History Class" conducted in Thailand. In the original "History Class" he placed school desks, on which he had engraved important Thai politicians, around the Democracy Monument, where people copied those images on paper by rubbing them with pencils. In the Fukuoka version, Mr. Sutee asked people in Fukuoka about their personal histories, and engraved their stories on the desks. The engraving depicted the memory of the air raids on Fukuoka in 1945. Those who underwent the war, as well as the young who had no experience of war, were copying those images intently.

In 2000 FAAM invited from Thailand Assistant Professor Somporn Rodboon of Chiang Mai University as a researcher. she spent 3 months in Fukuoka to research on Japanese female artists.



Workshop by Sutee Kunavichayanont, the 2nd Fukuoka Triennale at Canal City Hakata (left : Sutee)

นิทรรศการเชิงปฏิบัติการ โดย สุธี คุณาวิชยานนท์ ณ Fukuoka Triennale ครั้งที่ 2 ที่ Canal City Hakata (ซ้าย : สุธี)



Performance by Montri Toensombat, the 1st Fukuoka Triennale in front of Hakata Reverain

การแสดงของมนตรี เต็มสมบัติ ณ Fukuoka Triennale ครั้งที่ 1 ด้านหน้าตึก Hakata Reverain



โครงการ Residential Program ถือเป็นโครงการหลักโครงการหนึ่งของพิพิธภัณฑ์ Fukuoka Art Museum ที่เชิญศิลปินจากประเทศต่างๆ ในทวีปเอเชียให้เข้าร่วมกิจกรรมแลกเปลี่ยนทางศิลปะด้วยกัน ไม่ว่าจะเป็นผลงานทางศิลปะ งานวิจัย การบรรยายทางวิชาการ ฯลฯ โดยตั้งแต่ปี 1999 ทุกๆ ครั้งปีจะมีศิลปินและนักวิจัยจำนวน 2 ท่านได้รับเชิญเข้าร่วมโครงการดังกล่าวเป็นระยะเวลา 3 เดือนถึง 6 เดือน ซึ่งตั้งแต่เริ่มก่อตั้ง FAAM ขึ้นในปี 1999 เราได้เชิญศิลปินถึง 15 คน นักวิจัยอีก 9 คนเข้าร่วมกิจกรรมดังกล่าว ในขณะที่เดียวกันก็มีศิลปินจากโครงการ Fellowship Program ของมูลนิธิญี่ปุ่น โครงการ Youth Program ของกระทรวงต่างประเทศ ฯลฯ สมทบในโครงการนี้ด้วย เป็นผลให้โดยรวมมีศิลปินและนักวิจัยที่เข้าร่วม

หรือริมนแม่น้ำสายสำคัญต่างๆ อีกด้วย คุณมนตรี เต็มสมบัติ เป็นศิลปินไทยอีกคนหนึ่งเข้าร่วมโครงการนี้ ในการประดิษฐ์ผลงานทางศิลปะ คุณมนตรีได้ทำการปลูกข้าวบนชั้นดาดฟ้าของตึกโรงเรียนมัธยมแห่งหนึ่งที่อยู่ใกล้กับที่ตั้งของ FAAM ต่อมาได้นำเอาต้นข้าวที่ปลูกได้มาทำเป็นเสื้อคลุมตัวใหญ่ ซึ่งเขาได้ใส่มันในการแสดงที่เขาได้จัดขึ้น ณ บริเวณด้านหน้าของตึกพาณิชย์ที่มีรูปทรงทันสมัย ในขณะที่มีวลีคติโอของนักดนตรีชื่อดังกำลังถ่ายทอดอยู่บนโทรทัศน์จอยักษ์ของตึก ยิ่งก่อให้เกิดบรรยากาศที่แปลกตา สร้างความฮือฮาให้กับผู้คนที่กำลังสัญจรไปได้อย่างอัศจรรย์

สำหรับงานนิทรรศการ "Fukuoka Triennale" ครั้งที่ 2 ที่เพิ่งจะสิ้นสุดไปเมื่อเดือนมิถุนายน 2002 นี้ มีศิลปินเข้าร่วมโครงการแลกเปลี่ยนทางศิลปะรวมทั้งสิ้น 12 คน โดยมีระยะ

## โครงการแลกเปลี่ยนทางศิลปะ

### ณ พิพิธภัณฑ์ Fukuoka Asian Art Museum

She carried out her research energetically, meeting with active female artists and visiting various exhibitions, not confining herself in Fukuoka but going out to Kansai and Kanto districts as well. The results of the research were presented at 'Forum on Japanese - Thai Women Artists: Sensibility and Creativity'. Asst. prof. Somporn has been hoping to organize art exhibitions by Japanese and Thai female artists in Thailand.

In the same year Mr. Montri Toemsombat stayed at FAAM for 6 months through the Japan Foundation Fellowship Program. His activities included a survey on the farmers' houses and traditional crafts in the suburbs of Fukuoka. For a FAAM's annual event "Asian Art Festival", he produced a life-sized statue of water buffalo from paper, and conducted a small ceremony at the schoolyard of a former primary school.

Unitil 2002 fiscal year FAAM has invited artists and researchers from all the countries / region that its "Residential Program" is targeting. FAAM, apart

โครงการทั้งหมดถึง 34 คน ในระยะเวลา 4 ปีที่ผ่านมา

นอกเหนือจากกิจกรรมดังกล่าว ทุกๆ สามปี FAAM ยังได้มีการจัดนิทรรศการศิลปะ โดยใช้ชื่อว่า "Fukuoka Triennale" ซึ่งมีจุดประสงค์เพื่อนำเสนอผลงานศิลปะร่วมสมัยแนวใหม่ในทวีปเอเชียให้เป็นที่รู้จักดียิ่งขึ้น โดยได้จัดขึ้นครั้งแรกในพิพิธภัณฑ์ในปี 1999 และได้จัดขึ้นอีกครั้งในปี 2002 ในช่วงการจัดแสดงนิทรรศการดังกล่าว ศิลปินที่เข้าร่วมโครงการจะต้องพักอยู่ในเมืองฟูกูโอกะนาน 3 สัปดาห์ เพื่อร่วมทำกิจกรรมของโครงการแลกเปลี่ยนทางศิลปะ ซึ่งพวกเขาจะต้องผลิตงานศิลปะและเข้าร่วมในกิจกรรมต่างๆ

ในงานนิทรรศการ "Fukuoka Triennale" ครั้งที่ 1 นั้น มีศิลปิน 23 คน ได้รับเชิญให้เข้าร่วมโครงการแลกเปลี่ยนทางศิลปะและโครงการอื่นๆ อีกกว่า 70 โครงการ โดยมีระยะเวลาสร้างสรรค์ผลงานนาน 3 เดือน ผลงานศิลปะที่ศิลปินต่างๆ ได้ทำขึ้นนั้นไม่ได้ถูกจัดแสดงในพิพิธภัณฑ์ที่มีลักษณะเป็นห้อง Gallery ห้องรับรองหรือห้องโถงเท่านั้น แต่ยังถูกจัดแสดงในที่แจ้งด้วย เช่น ตึกร้างที่จัดไว้สำหรับงานศิลปะ ตามถนนสวนสาธารณะต่างๆ ฯลฯ นอกจากนั้นในบางโอกาส งานศิลปะเหล่านี้ยังถูกจัดแสดงไว้บนรถบรรทุกที่ได้รับการตกแต่งสวยงามแล้วแห่ไปรอบๆ ตัวเมือง หรือมีการจัดการแสดงของศิลปินตามวัด

โดย พิพิธภัณฑ์ Fukuoka Asian Art Museum เวลา 3 เดือน ในการเตรียมผลงานของพวกเขา คุณสุธี คุณภาวิชานนท์ ตัวแทนศิลปินจากประเทศไทยได้สร้างสรรค์ผลงานชื่อ "ชั้นเรียนประวัติศาสตร์ (ฟูกูโอกะ)" ซึ่งเป็นผลงานที่ดัดแปลงมาจากผลงานชุดแรกที่เขาทำขึ้นในประเทศไทยชื่อว่า "ชั้นเรียนประวัติศาสตร์" ในผลงานต้นฉบับนั้น คุณสุธีบรรจุแกะสลักรูปของนักรบเมืองไวกอนโตะเขียนหนังสือ จากนั้นจึงนำไวกอนโตะที่มีภาพแกะสลักดังกล่าวไปวางไว้รอบๆ อนุสาวรีย์ชัยสมรภูมิ โดยให้ผู้คนที่ผ่านมาไปมาใช้นิ้วสอระบายรูปแกะสลักเหล่านั้นลงบนกระดาษสีขาว ส่วนขั้นตอนการประดิษฐ์ผลงานที่ดัดแปลงให้เหมาะสมกับเมืองฟูกูโอกะ คุณสุธีเริ่มต้นด้วยการสอบถามผู้คนในละแวกนั้นเกี่ยวกับประวัติส่วนตัวของพวกเขา แล้วนำเอาข้อมูลที่ได้มาสลักเป็นรูปภาพบนไวกอนโตะเขียนหนังสือ โดยที่รูปภาพเหล่านั้นบรรยายถึงเรื่องราวความทรงจำที่เกี่ยวกับการโจมตีเมืองฟูกูโอกะทางอากาศในปี 1944 หลังจากทีผลงานชิ้นนี้ได้ถูกนำออกแสดง ก็พบว่าชาวเมืองฟูกูโอกะทั้งที่เคยมีประสบการณ์ร่วมในเหตุการณ์ครั้งนั้นและ ไม่มีต่างแสดงความกระตือรือร้นที่จะลอกลายแกะสลักที่คุณสุธีได้ทำขึ้นอย่างน่าประทับใจ

ในปี 2002 FAAM ได้เชิญ ผศ.สมพร รอดบุญ จากมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ในฐานะตัวแทนนักวิจัยจากประเทศไทย ผศ.สมพรได้ใช้เวลา 3 เดือนในเมืองฟูกูโอกะเพื่อทำการวิจัยเกี่ยวกับศิลปิน

from merely collecting and exhibiting Asian artworks, has artists and researchers in residence for a long period, so that the citizens have opportunities to be exposed to Asian art more closely. From the contacts various interchanges occur among people. Moreover, the citizens can deepen their understanding of Asian art, through observing the process of how artists execute their works, and attending a series of lectures by researchers, etc. For example, people can directly watch art performances by residential artists from Singapore, after listening to a serial lecture on singaporean contemporary art by residential researchers.

The invited artists and researchers conduct their activities each in one's own way throughout the 3-month stay, leave the outcomes in Fukuoka, and start new activities in their homelands. These relations are gradually forming networks of immeasurable importance to FAAM, which aims to be a focal point for Asian art. We truly hope to continue inviting and accepting various artists and researchers, and to be a driving force to stimulate the Asian art scene.

The editor's note: Further information about Fukuoka Asian Art Museum can be gained through its website. (<http://faam.city.fukuoka.jp/>)

#### "History Class (Fukuoka)"



Forum by Somporn Rodboon at Ajibi Hall (left : Somporn)  
การประชุมสัมมนาโดย ผศ.สมพร รอดบุญ ณ Ajibi Hall (ซ้าย : ผศ.สมพร)



หญิงของญี่ปุ่น โดยตลอดระยะเวลาของการศึกษาค้นคว้า ผศ.สมพร ไม่ได้พักอยู่ในเมืองฟูกูโอกะเท่านั้น แต่ยังได้เดินทางไปยังแถบตำบลคันโตและคันไซเพื่อพบกับศิลปินหญิงที่มีชื่อเสียงหลายท่านและเข้าเยี่ยมชมนิทรรศการหลายแห่งด้วย ผลงานการวิจัยของเธอได้ถูกแสดงในการประชุม "Forum on Japanese-Thai woman Artists: Sensibility and Creativity" ในเวลาต่อมา ซึ่งผศ.สมพรเอง ก็หวังเป็นอย่างยิ่งว่าจะได้มีโอกาสจัดนิทรรศการศิลปะของศิลปินหญิงชาวไทยและชาวญี่ปุ่นในประเทศไทยด้วยเช่นกัน

ในปีเดียวกันนี้เองที่ FAAM ได้ร่วมงานกับคุณมนตรี เต็มสมบัติ อีกเป็นครั้งที่สองโดยผ่านโครงการ Japan Foundation Fellowship Program ซึ่งมีระยะเวลา 6 เดือน ในการผลิตผลงานครั้งนี้ คุณมนตรีได้ทำการสำรวจบ้านของชาวนาในแถบชานเมืองฟูกูโอกะและหัตถกรรมพื้นบ้านของพวกเขา ซึ่งจากการสำรวจดังกล่าว คุณมนตรีได้ประดิษฐ์กระป๋องจำลองขนาดเท่าตัวจริงด้วยกระดาษ และจัดแสดงที่สนามหญ้าของโรงเรียน

ประถมแห่งหนึ่ง เนื่องในงานประจำปีของ FAAM ที่มีชื่อว่า "Asian Art Festival"

จนกระทั่งปี 2002 ที่ FAAM เชิญศิลปินและนักวิจัยจากประเทศต่างๆ ในทวีปเอเชียได้ ครบตามเป้าหมายของโครงการ "Residential program" นอกเหนือจากการรวบรวมและจัดการแสดงผลงานศิลปินชาวเอเชียแล้ว FAAM ยังมีศิลปินและ

นักวิจัยที่อยู่ในโครงการระยะยาวอีกจำนวนหนึ่ง ทั้งนี้เพื่อเปิดโอกาสให้ประชาชนได้สัมผัสกับศิลปะเอเชียได้อย่างใกล้ชิดมากขึ้น ซึ่งเห็นได้จากที่ผ่านกว่า การแลกเปลี่ยนหลายรูปแบบเริ่มเกิดขึ้นในหมู่ประชาชนที่เข้ามาร่วมสัมผัสกับกิจกรรมต่างๆ ที่เราได้จัดขึ้น ยิ่งไปกว่านั้นพวกเขายังได้รับความเข้าใจเกี่ยวกับศิลปะเอเชียในมุมมองที่ลึกยิ่งขึ้นผ่านการเฝ้าดูขั้นตอนที่ศิลปินใช้ในการสร้างสรรค์ผลงานของตนและการเข้าฟังการบรรยายของนักวิชาการต่างๆ อย่างต่อเนื่องอีกด้วย เช่น ผู้ชมสามารถชื่นชมกับผลงานการแสดงทางศิลปะจากศิลปินชาวสิงคโปร์ได้ทันทีที่ได้ฟังการบรรยายเกี่ยวกับศิลปะร่วมสมัยของสิงคโปร์จากนักวิจัยชาวสิงคโปร์แล้ว

หมายเหตุ หากต้องการข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับพิพิธภัณฑ์ Fukuoka Asian Art Museum สามารถค้นหาได้ด้วยตนเองที่เว็บไซต์ <http://faam.city.fukuoka.jp/>



**It may sound uninteresting if someone tells you that their heroes or heroines are people with great intelligence, fame and honor. But what do you feel towards the one who says that his life has been molded by a cartoon character in his childhood?**

"hesheit", a cartoon comic published in several magazines, namely "Katch", "Manga Katch" and "A day", seems to be the work that first introduced the name **"Wisut Ponnimit"** to the ears of many Thai readers. Khun Wisut is admirable as a cartoonist who is distinguished in drawing style and content combined with brilliant viewpoints, piercing through the hearts of people of today's generation.

Owing to his outstanding ability,

them was their own philosophical viewpoints, not something of fantasy. For me, I presented my idea and what Thai people have to confront in their daily life. Generally speaking, 50% of what I presented reflected myself as a man of this generation and the other 50% showed how Thai people deal with their life."

Even though Khun Wisut's work often reflects himself at a very high level, he admitted that his drawing style is influenced by the cartoon he liked to read in his childhood.

" My drawing style started from the comic drawn by TAKAHASHI Yoichi entitled "Captain Tsubasa". At first, I drew by tracing and copying but when I was in class I couldn't, so I started to draw by myself. That was when I began to have



Wisut Ponnimit

## *A man whose cartoon is not only an imagination*

Khun Wisut was invited as a representative of Thailand to participate in the conference entitled "Asian Comic Forum: Between Globalism and Localism", conducted by The Japan Foundation Asia Center, in Tokyo on 16-17 February, 2001. On this occasion Khun Wisut had a chance to show his talent in the second part of the conference among the fellows from 3 different countries, Malaysia, Korea and Japan, under the theme "Asia Comic Culture- Frontline"

" The conference, in my part, aimed to study the trends of comic drawing styles of these 4 countries. What was noticeable from this meeting was that all of the invited cartoonists seemed to be similar to me, not very popular throughout the country but acceptable among college students and people in the new generation. One thing notable in each of

my own style. That is also the reason why my cartoons look like TAKAHASHI Yoichi's"

Apart from the cartoon character strongly influenced by TAKAHASHI Yoichi's comics, the cartoon character of ADACHI Mitsuru, a Japanese cartoonist whose several works namely "Touch" and "Miyuki" are widely admirable among Thai readers, has also molded Khun Wisut's personality and habits.

"The characters of my cartoons are the result of my continuous reading of ADACHI Mitsuru's comics since I was



# ASIA CENTER

คุณคงรู้สึกธรรมดาเมื่อได้ยินว่าวีรบุรุษในใจ  
ของใครสักคนเป็นคนเก่ง เด่น ดั่ง มีชื่อเสียงเป็นที่รู้จักทั่วโลก แต่หากมีใครคนหนึ่งบอกคุณว่าวีรบุรุษที่หล่อหลอมชีวิตเขามาจนถึงทุกวันนี้เป็นเพียงตัวการ์ตูนที่เขาชอบอ่านในสมัยเด็ก คุณจะรู้สึกอย่างไร

"hesheit" ดูเหมือนจะเป็นผลงานที่ทำให้ชื่อ  
วิศุทธิ์ พรนิมิตร กลายเป็นที่รู้จักของใครหลายๆ  
คน ในบทบาทของนักเขียนการ์ตูนอนาคตไกล  
เจ้าของลายเส้นที่เป็นเอกลักษณ์ เนื้อหาแหวกแนว  
และแฝงไว้ด้วยปรัชญาความคิดที่ลึกซึ้งตรงกับ  
สิ่งที่คนในยุคนี้กำลังค้นหา

ด้วยจุดเด่นเหล่านี้เองที่ทำให้คุณวิศุทธิ์ได้รับ



## วิศุทธิ์ พรนิมิตร

### เมื่อการ์ตูนเป็นมากกว่าจินตนาการ

การคัดเลือกให้เข้าร่วมการประชุม Asian Comic Culture Forum: Between Globalism and Localism ที่จัดขึ้นโดย มูลนิธิญี่ปุ่น ศูนย์เอเชีย ณ ประเทศญี่ปุ่น เมื่อวันที่ 16-17 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2545 ในการประชุมครั้งนี้คุณวิศุทธิ์ได้มีโอกาสแสดงความสามารถในฐานะตัวแทนจากประเทศไทยท่ามกลางนักวาดการ์ตูนอีก 3 ประเทศ คือ มาเลเซีย เกาหลี และญี่ปุ่น ในส่วนที่สองของการประชุมภายใต้หัวข้อว่า "Asia Comic Culture-Frontline"

"การประชุมในส่วนของผมเป็นการศึกษาแนว  
การวาดการ์ตูนของประเทศต่างๆ 4 ประเทศ สิ่ง  
ที่ผมสังเกตได้ คือ นักวาดการ์ตูนที่ได้รับเชิญไปจะ  
คล้ายผมหมด คือ ไม่ได้มีชื่อเสียงมาก แต่เป็นที่  
ยอมรับในหมู่นักศึกษา คนรุ่นใหม่ และสิ่งที่เป็นจุด  
เด่นของแต่ละชาติคือ ปรัชญาความคิดที่เป็นของ  
ตนเอง ไม่แฟนตาซีมากนัก สิ่งที่ผมเสนอก็คือ  
ความคิดของคนและสิ่งที่คนไทยต้องเผชิญใน  
แต่ละวัน อีกนัยหนึ่งก็คือ 50% เป็นการสะท้อนตัว  
ผมเองในฐานะคนในยุคนี้ ส่วนอีก 50% เป็นการ  
เสนอสิ่งที่คนไทยต้องเจอ"

แม้ว่าผลงานของคุณวิศุทธิ์จะสะท้อนความ  
เป็นตัวเองสูงมาก เขาได้ยอมรับว่าแท้จริงแล้ว  
สไตล์การวาดของเขาได้รับอิทธิพลมาจากการ์ตูนที่  
เขาชอบอ่านในสมัยเด็ก

in secondary school. That age was a  
time of change of my personality and  
habits. I read them so often that I felt as  
if they raised me. Consequently, my  
habits and personality gradually became  
similar to the cartoon character I liked. A  
part of it came from my deep admiration  
towards that character and wanting to be  
like him. When it comes the time to draw, I  
do it from my life experience, so my car-  
toons' character unintentionally reflects  
this likeness.

And because of this unintentional  
likeness, Khun Wisut's comics' contents  
and ideas are very touching for many  
readers. A part of it comes from his per-  
sonal intention to present different view-  
points to Thai people.

"When I draw a cartoon, the first  
purpose is for me to read it. For example,  
when I feel bad, I want a cartoon to be  
me and by putting my feeling into the  
character, I let him decide whether he  
could turn out to be someone good.  
However, sometimes I just want my car-  
toon to be something of a fantasy and  
out of rage. Maybe because I'm tired of  
the habit of some people, whose  
thoughts often revolve around only one  
angle. For exam-  
ple, in the songs  
of which lyrics  
often say, "with-  
out you I would  
die", some



*When I draw a cartoon,  
the first purpose is for me to read it.  
For example, when I feel bad,  
I want a cartoon to be me  
and by putting my feeling  
into the character,  
I let him decide  
whether he could turn out  
to be someone good*

people just really follow it. What will happen if people in the society think this idea is right and follow it? I think the society will turn out to be very confusing. Therefore, I want to produce something that really reflects my own ideas to present to the people another point of view."

Khun Wisut remarked that the influence of Japanese cartoons on him and other Thai people started from Doraemon, a favorite cartoon character of children in every generation and that Japanese culture is easy to be absorbed by Thai people.

"I think the main factor that makes Thai people addicted to reading comics is Doraemon because it is very entertaining. People who read and grow up in the period that Doraemon exists will continuously keep reading comics. Another point is that Japanese comics contain the culture and characters that are close to ours. For example, in the summer time, the characters turn the air conditioner on and eat ice cream. We, the reader, can feel as if we had a friend. The plot of Japanese comics is also softer compared to that of European and American. Their looks are also pleasant and similar to ours."

Although Japanese comics receive a much higher regard in the Thai market,



**เวลาที่ผมวาดการ์ตูน  
อย่างแรกก็จะวาด  
ให้ตัวเองอ่านก่อน คือ  
เวลาที่รู้สึกแย้  
ก็อยากให้การ์ตูน  
ลองเป็นเราดูบ้างว่า  
มันจะตัดสินใจอย่างไร  
จะเป็นคนดีได้ไหม**

"สไตล์การวาดการ์ตูนของผม เริ่มมาจากการ์ตูนของ ทาคาฮาชิ โยอิจิ นักเขียนการ์ตูนญี่ปุ่นชื่อดังจากเรื่อง กัปตันซึบาสะ ตอนแรกผมชอบลอกตาม ต่อมาเวลาอยู่ในห้องเรียนผมลอกตามไม่ได้ก็เลยเริ่มที่วาดด้วยตัวเอง จึงมีสไตล์เป็นของตัวเอง ซึ่งตัวการ์ตูนที่ผมวาดจะมีหน้าตาคล้ายกับตัวการ์ตูนของทาคาฮาชิ โยอิจิ"

นอกจากสไตล์การวาดที่ได้รับอิทธิพลมาจากการ์ตูนของทาคาฮาชิ โยอิจิ แล้ว บุคลิกลักษณะและนิสัยของคุณวิศุทธิ์ยังถูกหล่อหลอมตามแบบตัวละครในการ์ตูนของอาดาจิ มิทซึรุ นักเขียนการ์ตูนญี่ปุ่นเจ้าของผลงานการ์ตูนขวัญใจชาวไทย เรื่อง "ทัช" และ "มิยูกิ" ด้วย

"การที่ลักษณะนิสัยของ ตัวละครในการ์ตูนของเราของเราเป็นแบบนี้ ส่วนหนึ่งเกิดมาจากการอ่านการ์ตูนของอาดาจิ มิทซึรุ มาตั้งแต่ สมัยมัธยม ซึ่งตอนนั้นเป็นช่วงที่นิสัยเราเปลี่ยนพอดี เราก็อ่านซ้ำมาเรื่อยๆจนรู้สึกเหมือนว่าเขาเลี้ยงเรามา นิสัยของเราเลยไปคล้ายกับตรงนั้น ส่วนหนึ่งก็มาจากมีความชื่นชมและอยากที่จะเป็นเหมือนตัวละครที่เราอ่าน พอมาวาดการ์ตูนก็วาดในสิ่งที่เราเป็น ทำให้ลักษณะนิสัยของการ์ตูนเราไปคล้ายกับการ์ตูนของอาดาจิ มิทซึรุ โดยไม่ได้ตั้งใจ"

เพราะความเหมือนโดยไม่ได้ตั้งใจนี้เองที่ทำให้การ์ตูนของคุณวิศุทธิ์มีเนื้อหาและแนวความคิดที่สะกดความสนใจของใครหลายคน ซึ่งส่วนหนึ่งก็มาจากความต้องการส่วนตัวของเขาที่อยากจะเสนอมุมมองใหม่ๆให้กับผู้อ่าน

"เวลาที่ผมวาดการ์ตูน อย่างแรกก็จะวาดให้ตัวเองอ่านก่อน คือ เวลาที่รู้สึกแย้ก็อยากให้การ์ตูนลองเป็นเราดูบ้างว่ามันจะตัดสินใจอย่างไรจะเป็นคนดีได้ไหม ผมจะเอาความรู้สึกของผมลงไป บางทีก็หลุดโลกไปเลย อาจเป็นเพราะผมเบื่อนิสัยของคนที่มีกคิอะไรกวน ไม่กว้าง คิดอยู่มุมเดียว อย่างเช่นเพลงไทยที่มักจะมีประโยคที่ว่า ถ้าขาดเธอฉันต้องตาย ซึ่งบางคนก็ไปทำอย่างนั้นจริงๆ และถ้าสังคมคิดว่าอย่างนั้นมันถูกแล้วทำตาม มันจะแย้ ผมจึงอยากผลิตงานที่เป็นตัวผมเองเพื่อมันจะเป็นมุมมองอีกมุมหนึ่งได้"

คุณวิศุทธิ์ก็สังเกตเห็นว่าการที่การ์ตูนญี่ปุ่นมีอิทธิพลต่อเขาและคนไทยเป็นจำนวนมากนั้น เริ่มมาจากการ์ตูนขวัญใจเด็กๆในทุกสมัยอย่างโดราเอมอนและจุดเด่นทางวัฒนธรรมของญี่ปุ่นที่คนไทยสามารถซึมซับได้ง่าย

"ผมคิดว่าจุดเริ่มที่ทำให้คนติดการ์ตูน คือ เรื่องโดราเอมอน เพราะว่าสนุกมาก คนที่อ่านและโตมาพร้อมกับโดราเอมอนคือยุคของผมและเด็ก

# ASIA CENTER

Khun Wisut still believes that comics produced by Thai people can eventually survive and tend to grow more and more.

" Although Thai comics are rarely mentioned and are bought by only small groups of people, it is quite pleasant that they continue to exist. It is a great sign showing that there are still some people who want to work on them and support them. The market also seems to develop more and more as cartoon animation programs are often seen nowadays. I think the main obstacle is the undeveloped content, not entertaining enough. We may have to wait for a bright moment to come."

The main factor that helps his products survive in this marketing situation is to get out of the ordinary pattern and use other alternatives to present his work.

" It is obvious that my work survives in other types of press medias instead of comics' such as the magazine "A day" since I see that the Thai comic scene is still very small and too weak to stand by itself. However, my work can use the old road that strongly exists. I think this way may be a better way for Thai cartoonists"

As a cartoonist, Khun Wisut's final goal in his career is to see his work able to lighten the ideas of the readers.

"I think now I have already reached my goal. However, if tomorrow could be better, I will also be satisfied with it. The most blissful thing for me is to hear my readers telling me that they love my cartoon because it gives them some good ideas. I would feel even greater if a lot of my readers would think this way."

**Although his goal may sound very normal and little to someone, Khun Wisut's perseverance and ambition to make his childhood's dream come true is not common at all. All the works that he produced have successfully proved that a cartoon is not only an imagination but also an inspiration and a melting pot of human's soul.**

ลงไปจะอ่านการ์ตูนมาเรื่อยๆไม่ทิ้ง ซึ่งการ์ตูนญี่ปุ่นเองก็มีจุดเด่นตรงที่วัฒนธรรมและนิสัยของตัวละครจะคล้ายๆกับบ้านเรา เช่นในช่วงหน้าร้อนมีการเปิดแอร์ กินไอติม ทำให้เรารู้สึกว่ามีเพื่อนโครงเรื่องของการ์ตูนญี่ปุ่นก็จะอบอุ่นกว่าเมื่อเปรียบเทียบกับการ์ตูนของฝรั่งที่มักจะเน้นความรุนแรงหน้าตาของตัวการ์ตูนก็จะน่ารักใกล้เคียงกับเรา"

ถึงแม้ว่าปัจจุบันการ์ตูนญี่ปุ่นจะคุมตลาดการ์ตูนส่วนใหญ่ในประเทศไทยแต่คุณวิศุทธิ์ก็มองว่าการ์ตูนที่ผลิตโดยคนไทยยังอยู่รอดได้และมีแนวโน้มที่จะพัฒนามากยิ่งขึ้น

"ถึงแม้ว่าการ์ตูนไทยยังไม่ได้ถูกกล่าวขานมากนัก ซื่อกันในกลุ่มเล็กๆเท่านั้น แต่ก็น่าชื่นชมที่มันยังอยู่ได้ แสดงให้เห็นว่ายังมีคนอยากทำและสนับสนุนอยู่ แนวโน้มตลาดก็มีที่ท่าว่าจะพัฒนาขึ้น เช่น การ์ตูนแอนิเมชันต่างๆก็เริ่มที่จะมีออกมาให้เห็นชัดเจนมากขึ้น ผมว่าอุปสรรคสำคัญที่สุดก็คือเนื้อหายังไม่สนุก คงต้องรอการฉายประกายสักช่วง"

ปัจจัยหนึ่งที่คุณวิศุทธิ์ก็มองว่ามีส่วนช่วยให้ผลงานของเขาสามารถอยู่รอดได้จนถึงทุกวันนี้คือการไม่ยึดติดกับรูปแบบมากเกินไป แต่รู้จักใช้ช่องทางอื่นที่จะเสนองานของตนเอง

"จะเห็นได้ว่าแนวทางการ์ตูนของผมจะอยู่รอดในวงการของนักเขียน แทนที่จะอยู่ในวงการของการ์ตูน เช่น นิตยสาร A day เป็นต้น ตรงนี้ผมมองว่า วงการการ์ตูนไทยยังเล็ก การที่จะยืนด้วยตัวเอชนั้นยากมากแต่ที่ผมสามารถใช้ถนัดเดิมของนักเขียนมาได้ ซึ่งวิธีนี้อาจเป็นวิธีที่ดีสำหรับคนไทยก็ได้"

ในฐานะนักวาดการ์ตูน เป้าหมายสูงสุดของคุณวิศุทธิ์คือการที่ผลงานของเขาสามารถจูงประกายความคิดใหม่ๆให้กับคนอ่านได้

"ผมคิดว่าสำหรับผม ตอนนั้นผมก็ถึงเป้าหมายที่สูงสุดอยู่ทุกวัน แต่ถ้าถามว่าพรุ่งนี้จะดีขึ้นไหม ถ้าดีขึ้นอีก ก็จะมีพอใจอีก คือผมจะดีใจมากที่มีคนอ่านแล้วมาบอกผมว่าผมชอบการ์ตูนของคุณเพราะว่ามันทำให้ผมได้คิดอะไรมากขึ้นและถ้ามีคนคิดอย่างนั้นมากก็จะเป็นดีสำหรับผม"

**เป้าหมายของคุณวิศุทธิ์อาจจะดูเล็กน้อยและธรรมดาเหลือเกินสำหรับใครบางคน แต่ความพยายามและความมุ่งมั่นที่ทำให้ความฝันในวัยเยาว์โลดแล่นอยู่ในโลกแห่งความจริงได้นั้นไม่ธรรมดาเลย ผลงานที่เขาสร้างในวันนี้ได้พิสูจน์ให้เราเห็นแล้วว่าการ์ตูนไม่ได้เป็นเพียงแค่อินจินตาการเพื่อฝันเท่านั้นแต่เป็นแรงบันดาลใจและเป้าหมายลอมจิตวิญญาณของมนุษย์ได้อย่างแท้จริง**

Japan Cultural Center, Bangkok (The Japan Foundation) serves as a liaison office of the Japan Foundation, established by the Japanese government in 1972, to assist its full implementation of cultural exchanges between Thailand and Japan as well as to create networks with affiliated cultural organizations and individuals in Thailand.

ศูนย์วัฒนธรรมญี่ปุ่น กรุงเทพฯ (มูลนิธิญี่ปุ่น) เป็นสำนักงานสาขาของมูลนิธิญี่ปุ่นซึ่งได้รับการก่อตั้งโดยรัฐบาลญี่ปุ่นในปี พ.ศ. 2515 มีจุดประสงค์เพื่อดำเนินงานแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมระหว่างประเทศญี่ปุ่นและประเทศไทยอย่างเต็มรูปแบบ พร้อมทั้งสร้างเครือข่ายความสัมพันธ์กับองค์กรและบุคคลต่างๆที่มีบทบาทเกี่ยวข้องกับศิลปวัฒนธรรม

Japan Letter is distributed free of charge to individuals and organizations interested in Japanese culture and international cultural exchange. Japan Letter can be also read on site at [www.jfbkk.or.th](http://www.jfbkk.or.th)

ญี่ปุ่นสาร เป็นเอกสารที่แจกจ่ายโดยไม่คิดมูลค่าให้แก่บุคคลหรือองค์กรที่มีความสนใจในวัฒนธรรมญี่ปุ่นและการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมระหว่างประเทศ

ท่านสามารถดูญี่ปุ่นสารได้ที่เว็บไซต์ [www.jfbkk.or.th](http://www.jfbkk.or.th)

Any suggestion and comments are welcome to: ท่านสามารถส่งคำแนะนำและความคิดเห็นของท่านมาได้ที่:

The Editor of Japan Letter  
Japan Cultural Center, Bangkok  
(The Japan Foundation)  
Serm Mit Tower 10F  
159 Sukhumvit Soi 21 (Asoke),  
Bangkok 10110  
TEL: 0-2260-8560~4  
FAX : 0-2260-8565 E-mail: [Info@jfbkk.or.th](mailto:Info@jfbkk.or.th)



Copyright 2002  
**Japan Cultural Center, Bangkok**  
(The Japan Foundation)  
All right reserved. No reproduction or republication without written permission  
ศูนย์วัฒนธรรมญี่ปุ่นกรุงเทพฯ (มูลนิธิญี่ปุ่น)  
เจ้าของลิขสิทธิ์ 2545  
ห้ามนำส่วนหนึ่งส่วนใดจากหนังสือเล่มนี้ไปเผยแพร่หรือพิมพ์ซ้ำโดยไม่ได้รับอนุญาตเป็นลายลักษณ์อักษร